

UR RUÑAN

BIZI VIVRE À URRUGNE

Magazine d'informations municipales / Herriko Aldizkaria



DOSSIER / DOSIERRA :
REPORTAGE BENEVOLES
ERREPORTAIA BOLUNTARIOAK

UN MÉGOT POLLUE PLUS QUE VOUS NE LE PENSEZ.

Un mégot jeté par terre finit souvent dans la mer, emporté par les eaux usées, en libérant des matières plastiques et d'autres substances.
JETER SON MÉGOT DANS UN ENDROIT ADAPTÉ, C'EST LE GESTE À ADOPTER.

Pour arrêter de fumer, Tabac info service : l'appli, le site, le 3989*
*Tabac info service est un service de Santé publique France, du ministère de la Santé et de la Prévention et de l'Assurance Maladie.



**#MonMégot
OûIlFaut**

HIRIAN ZEHAR DANS LA VILLE

RETOUR EN IMAGES / URRUÑA IRUDITAN	6 - 7
BUDGET / AURREKONTUA	8 - 9
TRAVAUX / OBRAK	10 - 15
INTERVIEW / ELKARRIZKETA	16 - 17

DOSIERRA DOSSIER

REPORTAGE BENEVOLES / ERREPORTAIA BOLUNTARIOAK	18 - 19
---	---------

BERRIAK ACTUALITÉS

TRANSITION ÉCOLOGIQUE / TRANTSIZIO EKOLOGIKOA	20 - 22
INFOS UTILES / INFORMAZIO BALIAGARRIAK	23
JEUNESSE / GAZTERIA	24 - 27
AMÉNAGEMENTS / ANTOLAKETAK	28 - 33

ZUEK DUZUE HITZA ! À VOUS LA PAROLE !

ASSOCIATIONS / ELKARTEAK	35
AGENDA	36
L'OPPOSITION S'EXPRIME / OPOSIZIOARI HITZA	37 - 38



6 - 7



18 - 19



20 - 22

Urruñan Bizi / Vivre à Urrugne / Été 2025ko Uda
N°76 • Magazine d'informations municipales / Directeur de la publication : Philippe Aramendi / © Ville d'Urrugne : Cuisine centrale / Rédaction et photos : Service communication / Traduction en basque : Service Euskara / Maquette et mise en page : Caroline Tkatchenko - Katx
Impression : Antza
Imprimé sur papier recyclé



Chères et chers Urruñar Urruñar maiteak

La ville que nous voulons pour nos enfants et petits-enfants

Depuis plusieurs années, nous avons ouvert une grande page de réflexion sur l'avenir de notre commune et de notre Bourg en particulier. Ensemble, élus, habitants, partenaires institutionnels et acteurs du logement au Pays Basque, nous avons pris le temps d'échanger, de rêver, de débattre, pour dessiner des quartiers qui ne soient pas de simples alignements de logements, mais de véritables lieux de vie.

Demain, à Socorri et Iturluxea, on crociera des enfants à vélo sur des chemins sécurisés, des voisins discutant sur un banc à l'ombre d'un arbre, des familles pique-niquant sur des espaces verts pensés pour tous. Des circulations douces relieront les logements aux écoles, aux commerces, aux équipements publics. Des générations différentes partageront un quotidien rythmé par la simplicité des rencontres et la qualité du cadre de vie dont nous sommes si fiers en tant qu'Urruñar.

Ici, chaque détail a été pensé : l'architecture, les paysages, la diversité des logements pour répondre aux besoins de chacun, l'attention aux matériaux, à la nature environnante, la gestion de l'eau et la prise en compte des usages du quotidien. Nous n'avons pas seulement dessiné des rues et des bâtiments, nous avons imaginé des quartiers où il fait bon vivre, et qui profitent à tous, y compris ceux qui n'habiteront pas le quartier.

Au fond, malgré des intérêts particuliers divergents et des désaccords sur les modalités de mise en œuvre (ce qui peut légitimement se comprendre), ces projets urbains sont le fruit d'une volonté commune : bâtir une ville accueillante,

accessible, équilibrée, respectueuse de notre histoire et tournée vers l'avenir. Une ville à taille humaine, fidèle à l'esprit d'Urrugne.

Bientôt, de nouveaux habitants poseront leurs valises, des enfants y feront leurs premiers pas, des amitiés naîtront au coin des rues. Et au cœur de cette vie collective, la culture et l'euskara continueront d'être des fils précieux qui tissent le lien entre les générations et donnent toute sa singularité à notre commune.

Cette ambition s'est déjà traduite par des réalisations concrètes :

Avec la cuisine centrale, nous avons fait le choix d'une alimentation saine, locale et préparée sur place pour nos enfants. Chaque jour, ce sont plusieurs centaines de repas de qualité qui sont cuisinés avec soin, favorisant les circuits courts et valorisant le travail des producteurs du territoire.

En parallèle, la ferme maraîchère municipale est en train de prendre racine. Elle contribuera demain à l'approvisionnement de la cantine, tout en étant un lieu de production agricole respectueuse de l'environnement.

Enfin, avec le projet de Bixikenea devient réalité d'un parc public de 15ha ouvert à tous où il est déjà possible de pratiquer de nombreuses activités (basket, minigolf, foot, etc.). Dans quelques semaines, nous ouvrons un nouveau chapitre en matière d'expérimentation d'un pôle culturel et associatif sur l'un des bâtiments du site.

C'est la ville que nous avons conçue ensemble ; c'est l'Urrugne de demain que nous voulons.

Philippe Aramendi



Gure seme-alabentzat eta bilobentzat eraiki nahi dugun herria

Duela urte batzuk, gure herriaren, eta, bereziki, gure herri-barnearen etorkizunari buruzko gogoeta bat zabaldu genuen. Gure auzoak etxebizitza lerrokatze hutsak bilaka ez daitezzen, eta benetako bizi tokiak izanen diren auzoak marrazteko, partekatze, amesteko, eztabaidatzeko denbora hartu dugu, hautetsiekin, herritarrekin partaide publikoekin, eta Euskal Herrian etxebizitzaren arloan ari diren eragileekin elkarlanean.

Bihar, Sokorri eta Iturluxea auzoetan, haurrak bizikletan ibiltzen, auzokideak zuhaitz baten itzalean solasean eta familiak, guzientzat pentsatuak izan diren berdegunetan, piknikatzen ikusiko ditugu. Zirkulazio leunak etxebizitzaren eta eskolen, komertzioen eta ekipamendu publikoen arteko loturak bermatuko ditu. Belaunaldien arteko harremanen sinpletasunak eta Urruñarren harrotasuna egiten duen kalitatezko bizi kuadroak egunerokotasunari erritmoa emanen diote.

Hemen, guzia pentsatua izan da: arkitekura, paisaiak, bakoitzaren beharrak asetzeko etxebizitza moten aniztasuna, baliatu materiala, ingurumenaren zainketa, uraren kudeaketa eta eguneroko ohituren kontuan hartzea. Ez ditugu soilik karrikak eta eraikinak marraztu, herritar ororentzat, ongi bizitzeko aukerak proposatzen dituzten auzoak irudikatu nahi izan ditugu, auzoan bizi ez direnak barne.

Azken finean, interes partikular desberdinak eta horien obratzeko moldeen inguruko desadostasunak badira ere (bidezkoa dena), herriarentzat pentsatu proiektu horiek, borondate bakar baten emaitza dira: bizitzeko eroso, irisgarria, orekatua eskiantzen duen herri bat, gure historia

errespetatzen eta etorkizunari begira ezarri den herri bat eraikitzea. Gizonen eta emazteen heineko herria, Urruñaren espirituari fidela zaion herria.

Laster, herritar berriek maletak pausatuko dituzte Urruñan, haur batzuek lehen urratsak emanen dituzte bertan, karrketan barna adiskidetasunak sortuko dira. Eta bizitza kolektibo horren erdigunean, kulturak eta euskarak belaunaldien arteko zubiak erabiltzen dituzte, gure herriaren berezitasunaren lekuko.

Xede horiek urrats konkretuekin gauzatu dira:

Sukalde zentralaren bidez : gure seme-alabentzat bertan prestatuko den eta tokikoa den elikadura osasungarri baten aldeko hautua egin dugu. Egunero, kalitatezko ehunka apairu prestatuko dira, zirkuitu laburrak eta lurraldeko ekoizleen lana bultzatuz.

Horrekin batera, herriko- etxaldea errotzen ari da.

Jantegia hornitzen lagunduko du bihar, eta, aldi berean, ingurumena errespetatzen duen laborantza ekoizpenerako lekua izanen da.

Azkenik, Bixikeneako proiektuarekin, 15 hektareako parke publikoa errealitate bilakatu da, eta herritarrei ideki zaio. Parkean jarduera ugari egin daitezke (saskibaloia, minigolfa, zango baloia, etab.). Aste batzuen buruan, bigarren urrats bat emanen dugu, bertako eraikin batean kultura eta elkarte gune baten sorrera espermentatuz.

Elkarrekin sortu nahi dugun herria da; gure biharko Urruñia.

Philippe Aramendi



1



3



4



5



6



7



8



9

1 • Urruñako bigarren lan foroa, Baionako Merkataritza eta Industria Ganberarekin partaidetzan. Pour sa seconde édition, le Forum de l'Emploi a accueilli 80 candidats pour 10 entreprises / 2 • Tokiko Elikadura Osasuntsuaren 3. edizioa, "sagarra"ren inguruan. Des ateliers, des jeux, ou encore un marché de la biodiversité ont été organisés dans le cadre de la semaine de l'alimentation / 3 • Ibardingo Krono Eskaladaren karietara, 50 bizikletari parte hartu dute. La montée cycliste proposait deux catégories : chronométrée et loisirs / 4 • Hondakin bilketa Ibardinen, Udaberriko garbiketaren karietara. 147kg de déchets ont été ramassés à l'occasion du Nettoyage de Printemps / 5 • Bixikeneako Ate Idekien egunean, bisitariak eremua ezagutu dute animazioetan parte hartuz. De nombreuses associations étaient présentes à l'occasion de la journée Portes Ouvertes de Bixikenea / 6 • Daniela Albizu plazaren estreinaldia. La place Daniela Albizu a été inaugurée à l'occasion de la Journée internationale des Droits de la Femme / 7 • Urruñan Euskaraz blai! Danse, magie, contes, clown... Elealai, un festival jeune public en euskara / 8 • Aisialdi zentroko haurrak natur aktibitateak egin dituzte, asteazkenetan. Fabrication d'abris à insectes et de nichoirs par les enfants de l'accueil de loisirs / 9 • Urruñako euskararen mapak aurkeztu dute Bai euskarari ziurtagiriaren elkarteak eta herriko etxeak. 42 acteurs associatifs, commerces, restaurants ont adhéré à la démarche du label Bai Euskarari

Budget fonctionnement
Funtzionamendu aurrekontua
12 783 213 €

Un budget équilibré, au service de la population

Le budget Primitif 2025 s'élève à 18 874 765€ répartis comme suit / 2025eko aitzikondu orokorra: 18.874.765 €-koa da, hala nola:

Budget investissement
Inbertsioak
6 091 552 €

**Des Investissements structurants pour demain
Inbertsio egituratzaileak eginen dira etorkizunari begira:**

Le budget 2025 prévoit plusieurs projets d'envergure pour accompagner le développement harmonieux de la commune :



La réhabilitation énergétique des bâtiments publics, dans une logique de transition écologique et d'économies durables / Eraikin publikoen berritze energetikoa : **190 000 €**



La souveraineté alimentaire avec deux projets phares de la mandature :
• la construction de la cuisine centrale / Elikadura-burujabetza: sukalde zentrala: **2 140 000 €**
• la mise en place d'un service de maraîchage municipal pour fournir un maximum de denrées / herri-etxaldea: **300 000 €**



Des aménagements de voirie et le développement mobilités douces, pour favoriser la sécurité et les déplacements actifs (piétons, vélos)
Bide egokitzapenak eta mugikortasun iraunkorra: **570 000 €**



Les aides au logement / Etxebizitzarako laguntzak: **191 000 €**



Les travaux sur la forêt / Oihanak: **159 000 €**



Le développement de la politique d'amélioration du cadre de vie dans les quartiers (environ 10 000€ de budget par quartier) / Auzoetako bizia hobetzeko politikaren garapena: **70 000 €**
Quelques exemples : installation de bancs, tables de pique-nique, arceaux pour vélos, boîtes à lire ou encore plantations d'arbres.



Le soutien au tissu associatif et culturel avec les premiers travaux sur le domaine de Bixikenea
Bixikenea eremuko obrak: **85 000 €**

RÉPARTITION DES BUDGETS DE FONCTIONNEMENT

FUNTZIONAMENDU GASTUEN BANAKETA

La section de fonctionnement permet d'assurer le quotidien / Funtzionamendu atalak egunerokotasuna bermatzeko aukera ematen du:

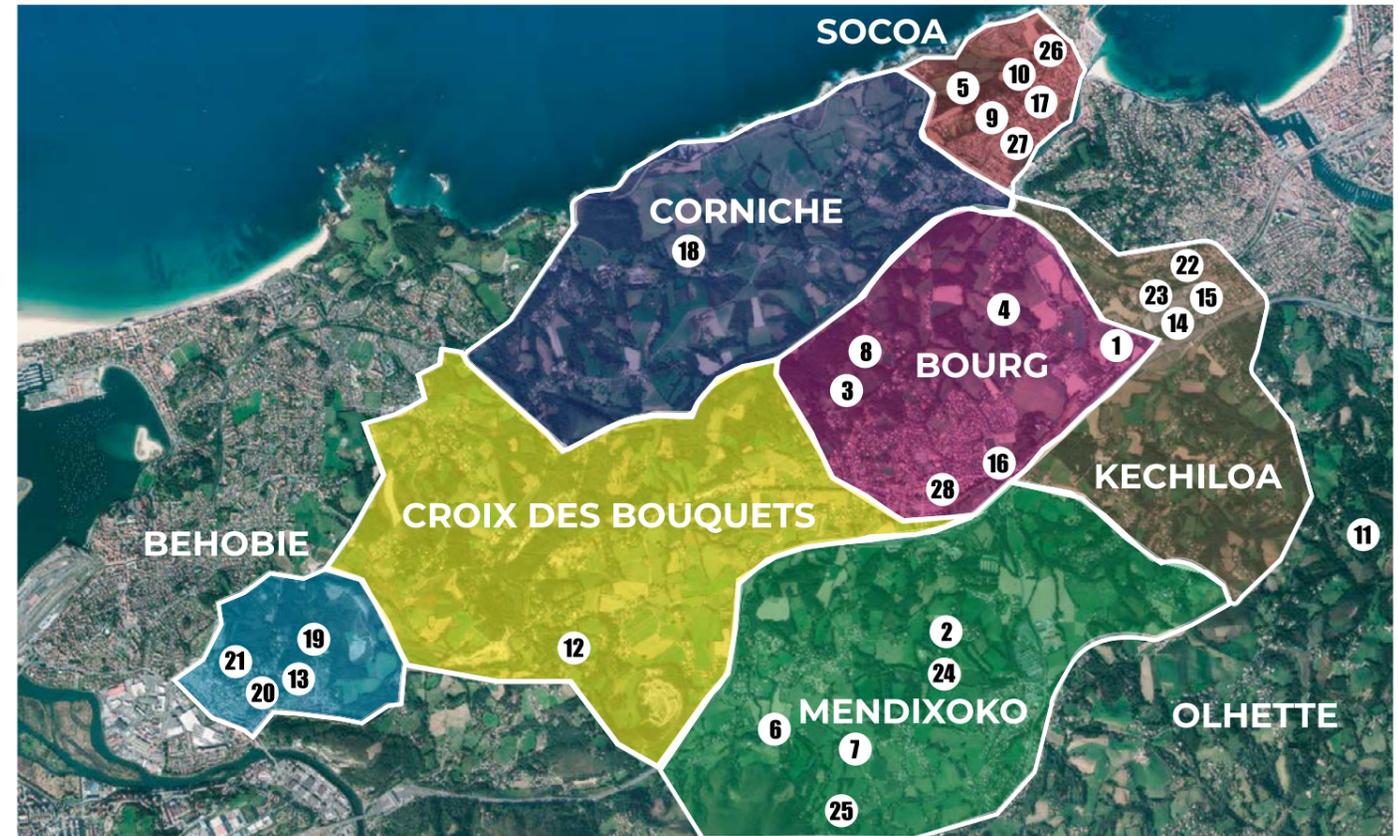
Entretien des bâtiments et espaces publics (9,2%)
Salaires des agents municipaux (50,7%)
Fonctionnement des écoles et jeunesse (6,4%)
Social (7,1%)
Aides aux associations (2,2%)
Services à la population (0,5%)...

Eraikin eta espazio publikoen mantenua (%9,2)
Agenteen lansariak (%50,7)
Eskolen eta gazteriaren funtzionamendua (%6,4)
Soziala (%7,1)
Elkarteentzako laguntzak (%2,2)
Herritarrentzako zerbitzuak (%0,5)...

Afin de financer ces services, et malgré une nouvelle baisse des concours de l'Etat, la municipalité a décidé de ne pas avoir recours à une augmentation de la fiscalité sur les résidences principales.

Estatuaren laguntzak murriztu badira ere, fiskalitatea ez igotzea erabaki da.

Investissements dans les quartiers / Inbertsioak auzoetan



AMÉNAGEMENTS DÉJÀ RÉALISÉS / EGINAK DIREN ANTOLAKETAK

1 • Création d'un cheminement piéton, résidence Konfiantza sur 80m. *Oinezko bide baten sortzea, Konfiantza bizitegian 80m-tan* / 2 • Sécurisation du talus de la voie verte derrière Signature sur 200m. *Bide berdearen ezpondaren segurtatzea 200m-tan* / 3 • Création d'un cheminement piéton et mise en place de l'éclairage public à Bixikenea. *Oinezko bide baten sortzea eta argi publikoaren plantan ezartzea Bixikenean* / 4 • Travaux sur la route de Socoa : création et mise en place de l'éclairage public sur 450m et réfection de la voirie sur 2000m. *Obrak Zokoako bidean: argi publikoaren sortzea eta plantan ezartzea 450m-tan, eta bidearen berritzea 2000m-tan* / 5 • Travaux de voirie, chemin Aminzenea. *Bidea berritzeko obrak, Aminzenea bidean* / 6 • Travaux de voirie, chemin Petrusenborda. *Bidea berritzeko obrak, Petrusenborda bidean* / 7 • Travaux de voirie, chemin de Bordaberri. *Bidea berritzeko obrak, Bordaberri bidean* / 8 • Aménagements extérieurs à Bixikenea. *Kanpoko antolaketak Bixikenean* / 9 • Travaux rue de Socoa : reprise de la voirie, réduction du trafic, création d'une piste cyclable sur 350m, création d'un cheminement piéton sur 40m. *Obrak Zokoako karrikan: bidearen berritzea, trafikoa apaltzea, bizikleta bide baten sortzea 350m-tan, oinezko bide baten sortzea 40m-tan* / 10 • Création d'une traversée piétonne, avenue Kattalin Aguirre. *Oinezko zeharbide baten sortzea, Kattalin Aguirre etorbidean.*

AMÉNAGEMENTS FUTURS / ETORKIZUNEN ANTOLAKETAK

11 • Travaux de voirie, chemin d'Ascain. *Bidea berritzeko obrak, Azkaingo bidean* / 12 • Travaux de voirie, chemin de Goyetchea. *Bidea berritzeko obrak, Goyetchea bidean* / 13 • Sécurisation des traversées, rue Charles Pucheu. *Zeharbideen segurtatzea, Charles Pucheu karrikan* / 14 • Mise en place de l'éclairage public, traversée voie verte Larrea. *Argi publikoaren plantan ezartzea, Larrea bide berdearen zeharbidean* / 15 • Mise en place de l'éclairage public, traversée voie verte Leclerc. *Argi publikoaren plantan ezartzea, Leclerc bide berdearen zeharbidean* / 16 • Mise en place de l'éclairage public, traversée Kixoenea et arrêts de bus. *Argi publikoaren plantan ezartzea, Kixoenearen zeharbidean eta autobus geldilekuan* / 17 • Rénovation du parking, 17 rue de l'Untxin. *Aparkalekuaren berritzea, 17 Untxin karrikan* / 18 • Travaux de voirie, chemin des Crêtes. *Bidea berritzeko obrak, Hegietako bidean* / 19 • Réaménagements de l'aire de jeux de Béhobie : mise en place d'un point d'eau, de bancs et de tables, d'une table de ping pong. *Pausuko jostalekuaren berrantolatzea: ur gune baten, aulkien, mahaian eta ping pong mahai baten plantan ezartzea* / 20 • Mise en place d'arceaux vélo devant les commerces de Béhobie. *Bizikleta aparkalekua plantan ezartzea Pausuko saltokien aitzinean* / 21 • Aménagements du cheminement piéton, rue Bidexka. *Oinezko bidearen antolaketzea, Bidexka karrikan.*



La ferme municipale / Herri etxaldea

C'est quoi ?

C'est une ferme appartenant à la commune, les exploitant.es de la ferme sont des agents communaux titulaires ou contractuels. La commune se rend responsable de la production de tout ou partie des aliments nécessaires à la réalisation des repas de sa cuisine centrale. Elle en gère sa qualité gustative, sanitaire et sociale.

Pourquoi ?

Pour approvisionner en aliments locaux la cuisine collective de la commune. Lorsque les fermes locales ne peuvent pas fournir un produit, la ferme municipale est une solution pour atteindre l'autonomie alimentaire de son territoire.

La régie agricole est un outil essentiel de la reprise en main par les collectivités de leur souveraineté alimentaire. Cette indépendance nouvelle leur permet d'améliorer la qualité de leurs approvisionnements que ce soit d'un point de vue :

- nutritif grâce à des légumes issus de l'Agriculture Biologique, plus riches et de saison
- social par la mise en place de bonnes conditions de travail pour les travailleur.euses de la ferme et l'accès à une nourriture de qualité au plus grand nombre.



Sur le terrain de maraîchage, les premiers travaux ont débuté avec le terrassement et l'installation des serres. La mise en culture sera lancée à partir du mois d'août.

EN DETAILS

Quand ? A partir de la fin 2025, la régie municipale commencera à fournir la cuisine centrale de la commune.

En chiffre, cela correspond à une production de : 12 tonnes de légumes frais, 4 tonnes de pomme de terre et 2 tonnes de fruits chaque année.

Où ? La ferme maraîchère se situera derrière la zone Berroueta sur une prairie appartenant à la commune.

ZEHAZTASUN ZENBAIT

Noiz? Herri-etxaldeak, sukalde zentrala 2025 urtearen bukaeran, hornitzen hasiko da.

Hala nola, zenbakitan: 12 tona barazki fresko, 4 tona patata eta 2 tona fruitu urtero.

Non? Herri-etxaldea herriarena den Berrueta eremuaren gibelean kokatuko da.

LES OBJECTIFS

L'objectif est de fournir à terme les légumes nécessaires à l'élaboration de **600 repas par jour**. Cela correspond au nombre de repas que fournira la nouvelle cuisine centrale aux cantines scolaires, à l'accueil de loisirs et au portage de repas du CCAS.

HELBURUAK

Herri-etxaldeak, bereziki, barazkiak eta fruituak ekoiztuko ditu. Ekoizpena Laborantza ekologikoan eta lurreen landatua eginen da.

Helburua da, **egunero 600 apairu** egiteko behar diren barazkien hornitzea. Hau da, sukalde zentral berriak eskoletako jantegiei, aisialdi guneari eta etxeetara eramaten diren apairuen kopurua.

300 000 € d'investissement pour une autonomie alimentaire renforcée et de qualité.

300.000 euroko inbertsioa, kalitatezko elikadura autonomo indartsu bat lortzeko

HERRI-ETXALDEAREN EZAUGARRIAK: LA FERME C'EST :



1700m² de serre



1500 m³ ureztatze ur erreserba



1,2 hektareko zelaia



1 maraîcher à temps plein et un saisonnier d'avril à septembre



1 verger



Laborantza biologikoan ekoiztia

Tokiko kolektibitatea



Baloreak, anbizioa, baliabideak

Laborantzako herri-kudeaketa



Tokiko kalitatezko ekoizpenak



Sukalde zentrala

Tokiko apairuak, hornidura segurtatuz, kalitatea bermatuz

Laborantzako herri-kudeaketa, kolektibitateek, elikadura-subiranotasunaren berreskuratzeko funtsezko tresna da.

Independentzia berri horrek, herriko **hornikuntzaren kalitatea hobetzeko** aukera eskaintzen du. Arlo sozialean, langileei lan-baldintza onak bermatuz eta ahal bezainbat jenderentzako kalitatezko elikagaiak eskainiz. Ahalbidetzen du:

- Elikatze guneen eta bioaniztasunaren babestea
- Adin guzientzako euskarri pedagogiko bikainen sortzea

FOCUS SUR LA CUISINE CENTRALE

Située en prolongement de l'école maternelle du Bourg, la nouvelle cuisine centrale proposera des repas sains et de qualité, réalisés avec des produits locaux et respectueux de l'environnement. L'objectif est de valoriser les circuits courts et les produits bruts, pour un modèle alimentaire plus durable et de qualité.

SUKALDE ZENTRALA

Tokiko produktuekin eta ingurumenaren errespetuan egin kalitatezko apairu osasungarriak eskainiko ditu. Helburua da zirkuitu motzak eta produktu gordinak baloratzea, kalitatezko elikadura eredu iraunkorrago bat proposatzeko.



13 mars 2025, chantier de la cuisine centrale.

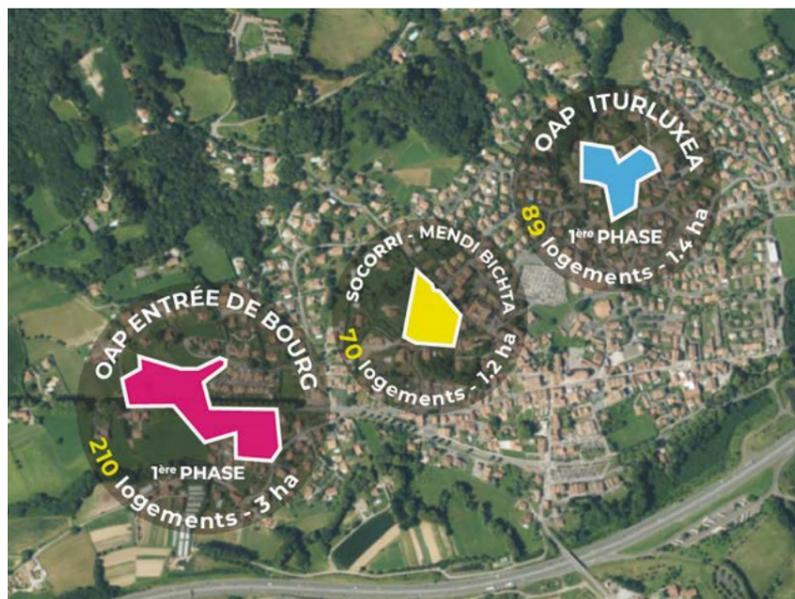
Des projets urbains pour construire la ville de demain

Biharko herria eraikitzeko bidean

Le calendrier des opérations urbaines du quartier du Bourg s'est accéléré ces derniers mois, notamment autour de 3 projets structurants pour l'habitat et l'économie locale et pour la dynamique du centre-bourg :

- l'OAP* "ITURLUXEA" (première phase)
- l'opération "SOCORRI - MENDI BICHTA"
- l'OAP "ENTRÉE DE BOURG" (première phase)

Herri barneko hirigintza operazioen egutegia azkartu da azken hilabeteetan, bereziki, herri barneko dinamikarentzat eta etxebizitzarentzat egituratzaileak diren 3 proiektuekin.



En 2026, seront engagés les premiers chantiers des 369 logements en projet sur le centre-bourg.
Ororen buru, 369 etxebizitzaren eraikuntza abiatuko da 2026an.

Depuis 4 ans, près de 5,5 hectares de foncier bâti et non bâti situés en secteur urbain du quartier du Bourg ont été acquis par les opérateurs sociaux partenaires de la ville et par l'EPFL Pays basque, exclusivement par voie amiable. Ce mode opératoire répond à la volonté de la municipalité de conduire certaines opérations sous maîtrise d'ouvrage publique.

Azken 4 urteetan, eraikia eta eraikia ez den 5,5 hektareako lur saila erosi du herriak, herri barnean. Funtsak, eragile sozialetan eta Tokiko Lur Funtzen Erakunde Publikoaren bidez erosi dira. Izan ere, herriko etxearen nahia da operazio horiek obralaritza publikoak bideratu ditzan.

C'est ainsi que la ville, Habitat Sud Atlantic (HSA) et Le COL se sont entendus dans la conduite de ces trois projets en proposant une « Charte [municipale] de l'aménagement et de la construction pour la ville d'Urrugne ». Son objectif est de favoriser une production de logements abordables et de qualité sur le plan environnemental et architectural. Elle répond aux besoins de services de proximité, d'économie, de mobilité, et de bien vivre ensemble.

Herria, Habitat Sud Atlantique eta Bizitegien langile batzordea adostu dira arrazoizko prezioak aplikatzen dituzten, ingurumenaren kalitatea bermatzen, hurbileko zerbitzuak, ekonomia, mugikortasuna eta elkarbizitza sustatzen dituzten etxebizitzak eskaintzen dituzten 3 proiektu horien bideratzeko, « Urruñako herriaren antolaketarako eta eraikuntzarako xarta » oinarri.

Les études en cours sur les opérations ITURLUXEA - phase n°1 (HSA) et SOCORRI-MENDI BICHTA (Le Col) ont été restituées à la ville ainsi qu'aux propriétaires et/ou occupants mitoyens des parcelles de projets.

ITURLUXEA eta SOCORRI-MENDI BIXTA proiektuei begirako lanak itzuli zaizkio herriko etxeari eta proiektuak zuzenki hunkitzen dituen herritarrei.

Comme on peut le voir ci-dessous sur le(s) projet(s) en cours d'étude, les équipes de maîtrise d'œuvre pluridisciplinaires ont tenu compte des orientations politiques et principes d'aménagement ainsi que des attentes des riverains et des Urruñar (concertation citoyenne 2022-23), notamment sur :

- l'intégration harmonieuse des projets dans leur environnement proche (respect des vues et des paysages)
- la préservation de la faune et de la flore, la création de points d'eau dans le cadre de la gestion des eaux pluviales
- la mise à distance avec le voisinage, afin de minimiser l'impact des constructions nouvelles
- le développement de zones de rencontres : espaces publics aménagés, cheminements doux en lien avec le cœur de bourg
- la prise en compte des enjeux de mobilités et stationnement dans une logique de quartier
- etc.

Horretarako, herriko norabide politikoak eta herritarren beharrek (herritarrekiko kontzertazio fase bat iragan da 2022-2023an) kontuan hartzen dituen diziplina anitzeko obralaritza taldea osatu da, hala nola :

- Proiektuak ingurumenarekin bat eginez molde harmonizatuan integratzea (bista eta paisaia errespetatzea, parez parekotasuna)
- Fauna eta flora zaintzea, ur puntuak sortzea
- Eraikuntza berrien eragina apaltzeko, auzokideen etxeetako espazioen artean distantziak errespetatea
- Elkartzeko espazioak garatzea: espazio publikoak egokitzuz, herri barnearekin lotura egiteko bide leunak sortuz
- Auzoe logika batean, mugikortasunaren eta aparkalekuen erronkak kontuan hartzea



OAP ITURLUXEA phase n°1

(HSA et son groupement de maîtrise d'œuvre / Avant-projet détaillé juin 2025 / visuel non contractuel)

Groupement Les Architectes Anonymes
A+R Paysages, IGC, Carte Atlantique, KEIMA, Nobatek / Inef4, Premier Plan, Cellule XL



Engager des opérations sous maîtrise d'ouvrage publique, c'est se donner les moyens de garantir la qualité et la durabilité des aménagements, des programmes et des constructions. C'est également placer l'intérêt général au cœur des projets, notamment via la maîtrise du foncier et au cadre d'intervention que les collectivités donnent aux opérateurs retenus.

Obralaritza publikoa eta pribatua balliatu metodologiak eta lortu nahi diren helburuek dituzte desberdintzen. Konkretuki, etorkizunean bertan instalatuko diren herritarrei proiektu bati buruz iritzia emateaz gain, proiektuaren inguruan egin diren gogoetetan eta osaketan parte hartzeko gomita luzatzen zaie ere.

*OAP : les plans locaux d'urbanisme (PLU ou PLUi) contiennent des orientations d'aménagement et de programmation (OAP). Ces outils complètent le règlement, en précisant les transformations envisagées par la commune pour certains périmètres ou certaines thématiques.

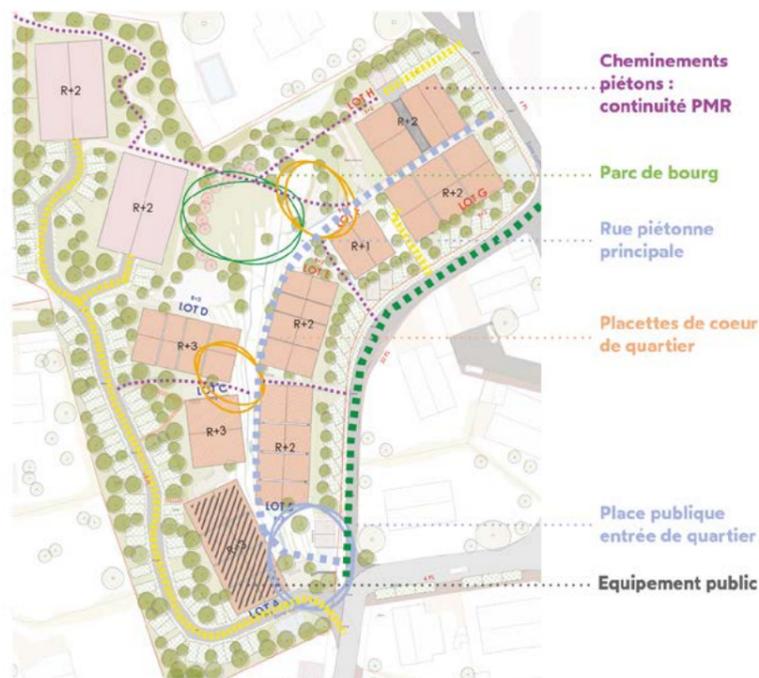
*architecte DPLG : diplômé par le gouvernement

OAP ITURLUXEA
phase n°1

(HSA et son groupement de maîtrise d'œuvre / Avant-projet détaillé juin 2025 / visuel non contractuel)

Groupement Les Architectes Anonymes
A+R Paysages, IGC, Carte Atlantique, KEIMA, Nobatek / Inef4, Premier Plan, Cellule XL

PLAN MASSE



Et si vous habitez ici, demain ?

Des logements accessibles, sobres et innovants, au cœur d'une nature préservée, avec vue sur le clocher et les trois couronnes, à deux pas du centre bourg et des services. Le projet Iturluxea sera le reflet de vos besoins et de vos attentes exprimés lors de la concertation citoyenne débutée en 2022 sur le cœur de Bourg.

Eta bihar hemen biziko bazina?

Arrazoizko prezioan eskuragarriak diren etxebizitzak, soilak eta berritzaileak, ingurumen babestu baten erdian, ezkila dorreak eta Aiako harriak ikusmiran, herri barnea eta zerbitzuetatik hurbil. Iturluxea proiektua 2022an herri barneari begira, herritarrekin hasi kontzertazioan adierazi beharren isla da.

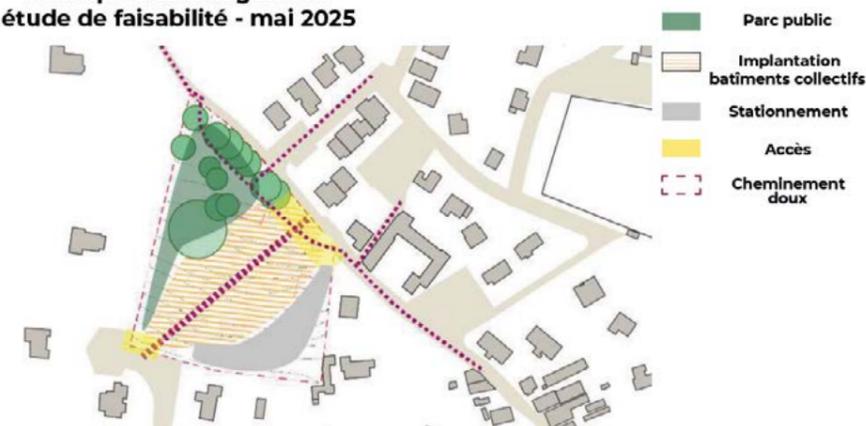
Si vous êtes intéressé(e) par un logement à venir dans ce quartier, faites-vous connaître auprès de la mairie en contactant le numéro ci-dessous
Auzo horretan, etorkizunean, eraikiko den etxebizitza batean instalatu nahi zenuke ?
Herriko etxean zure interesaren berri eman dezakezu gaurtik aitzina

05 59 47 44 44

OPÉRATION SOCORRI
Mendi Bichta

(Le COL et son groupement de maîtrise d'œuvre / Extrait étude de faisabilité mai 2025 / visuel non contractuel)

Principe d'aménagement
étude de faisabilité - mai 2025



Elaboration du Plan Local d'Urbanisme infracommunautaire (PLUi) Littoral Labourd Ouest

Zer da Herri Elkargoko Tokiko Hirigintza Plana (PLUi)?

Par délibération en date du 9 décembre 2023, la Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB) a prescrit l'élaboration du Plan Local d'Urbanisme infracommunautaire (PLUi) Littoral Labourd Ouest. Le périmètre du PLUi « Littoral Labourd Ouest » couvre 23 communes, dont Urrugne. A terme, ce document remplacera tous les Plan Locaux d'Urbanisme municipaux.

Un dispositif de concertation du public est mis en place tout au long de l'élaboration du PLUi.

Cette concertation permet aux habitants d'accéder aux informations relatives au projet et de formuler des observations et propositions.

Pour prendre connaissance des documents d'études ainsi que déposer vos observations sur le registre dématérialisé, rendez-vous sur le site :

www.registre-dematerialise.fr/5461/

De plus, une boîte « PLUi » est accessible aux heures et aux jours habituels d'ouverture, au siège de la Communauté d'Agglomération et au sein de la mairie d'Urrugne (service urbanisme),

afin de recueillir les observations au format papier.

Herri Elkargoko Tokiko Hirigintza Plana, lurralde proiektuaren antolaketa estrategia definitzen du, hala nola, etxebizitzaren, saltegi eta zerbitzuen eskaintzaren, kultur ekipamenduen, laborantza lurren... inguruko helburuak eta arauak finkatzen ditu garapen iraunkorra bermatuz. Lurraldea antolatzeko gainerateko dokumentuekin artikulatzen den planifikazioarako dokumentua da (SRADDET, SCoT, PCAET, PLH, PDU, etc...). Hirigintza kodeko L.153-8 artikulua araberak, THPa Euskal Elkargoaren ekimenez eta ardurapean egina da, 2023ko abenduaren 9tik kide diren herriekin elkarlanean.

SRADDET : Schéma Régional d'Aménagement, de Développement Durable et d'Égalité des Territoires

SCoT: Schéma de Cohérence Territoriale

PCAET: Plan Climat-Air-Energie Territorial

PLH: Plan Local de l'Habitat

PDU: Plan de Déplacements Urbains



Interview croisées : Regards sur l'euskara Euskarari buruzko begirada gurutzatuak

Questions à Nicolas TOURNADRE (Aix en Provence)

Professeur, linguiste et tibétologue. Il a effectué des recherches sur les langues tibétiques, iraniennes, la langue des signes française (LSF), le basque et le quechua. Il a animé de nombreuses conférences dans le monde et a publié plusieurs ouvrages scientifiques consacrés aux langues.

Quelles sont les différences et/ou points communs entre les langues basque et tibétaine ?

Les deux langues sont plus proches typologiquement que ne le sont le français (ou l'espagnol) et le basque.

Ce qui est frappant, c'est d'une part l'existence de constructions ergatives aussi bien en tibétain qu'en euskara. Le terme «ergatif» (ou «ergatiboa» en euskara), qui signifie la marque de l'agent grammatical, est bien connu en basque mais il est inconnu du grand public en Europe. Il faut se rendre dans le Caucase, aux confins de l'Europe, pour trouver d'autres langues ergatives comme le géorgien...

La seconde ressemblance évidente est la syntaxe des deux langues. Dans la plupart des cas, l'ordre des mots en tibétain et en basque est identique ou similaire. Pour les eskaldunak (bascophones), les spécificités de la syntaxe basque facilitent grandement l'apprentissage de nombreuses langues n'appartenant pas à la famille indo-européenne, particulièrement les langues à verbe final, comme par exemple le géorgien, le tibétain mais aussi le turc ou encore le japonais.

Et sociolinguistiquement ?

D'un point de vue sociolinguistique, le basque et le tibé-



tain partagent aussi certains points remarquables. Dans les deux cas, le nombre des locuteurs est relativement peu élevé - environ un million pour le basque, et moins de sept millions pour le tibétain - ces chiffres étant approximatifs étant donné la difficulté d'évaluer la variation dialectale, le nombre de « semi-locuteurs », de locuteurs passifs, etc.

Toutefois le tibétain comme le basque ne peuvent être considérés comme des « petites langues régionales » car ils ont développé des équipements linguistiques tout à fait remarquables et rares parmi les 7000 langues du monde - dic-

tionnaires, grammaires, outils de traduction liés à l'intelligence artificielle.

Enfin un dernier point de comparaison : les territoires des deux langues sont situés entre des empires ou d'anciens empires où l'on parle des langues majeures qui sont très éloignées du basque et du tibétain : respectivement le chinois et le hindi (ou le népal) pour le tibétain et le français et l'espagnol dans le cas du basque. Ces situations sont préjudiciables d'un certain point de vue mais elles ont également certains avantages dans la mesure où les deux langues en question peuvent bénéficier d'avancées technologiques.

Galderak : Kike AMONARRIZ (EH)

Kike Amonarriz soziolinguista, umoregilea, telebistako aurkezlea eta idazlea da. Euskal Herriko paisaia mediatikoan ezaguna da.

Euskara bidegurutzean dela erran ohi duzu, zergaitik ?

Lehenik, munduko hizkuntza gehienak bezala, globalizazioaren, mugimendu soziodemografikoaren eta aldaketa teknologikoaren ondorioz, euskara, erronka handi eta berriz aurrean dagoelako. Bigarrenik, gure herrian gertatu aldaketa soziopolitikoek elkarlanerako eta konplizitaterako aukera berriak sortu dituztelako, eta azkenik,

hamarkada hauetako bilakaera soziolinguistikoarengatik. Araban, Bizkaian, Gipuzkoan eta Nafarroako Iparraldean haur eta gazte gehienak euskaraz egiteko gai dira, eta Iparraldean eta Nafarroako beste eremuetan haur eta gazte euskaldunen kopurua emendatzen ari da.

Belaunaldi horiek, erabileran aurrerapausoak egin ditzaten lortuz



geroz, euskararen biziberritze-prozesuak aitzinatzen jarraituko luke. Baina ez badugu lortzen, haien seme-alabek, guraso gehienek euskaraz badakitela, baina ez dutela egiten ikusiko dute, eta galdetuko dute: euskara zertarako da? Aukera anitz dugu aitzina egiteko, baina ikusten ari garenez, gibelera egiteko arriskuak ere baditugu.

Zerk du erabilera oztopatzen ?

Euskara hizkuntza jazarria eta debekatua izan da. Jende askok pairatu du gutxiespen hori, euskara mintzatzeko erraztasuna galduz, beldurra edo ahalka sentituz... Baina faktore «makro» horietatik at, badira «mikro»agoak ere. Urruñan eta Ziburuko Kolegioan emandako hitzaldietan, hauek agertu ziren: Ohitura edo inertzia. Faktore hau da Euskal Herri guztian gehien aipatzen dena; Urruñako gurasoen artean aldiz,

“hanka sartzeko edo tronpatzeko beldurra” nabarmendu zen. Eta ziburuko gazteen artean, berriz, “inguruko gazteen artean haxe da gailentzen den arrazoi bat, “ahalkea edo ar-raro sentitze”arekin batera.

Zein dira haurren erabilera laguntzen duten faktoreak ?

Alde batetik, haurren erabilera laguntzeko erran nezake, ezagutza bermatuko duen hezkuntza-sistema baten beharra badela, gurasoengandik motibazioa eta etxeko erabilera segurtatzea, helduen artean erabiltzen dela ikustea, paisaia linguistikoan presentzia izatea... Eta bereziki, aisialdian eta eskola orduz kanpoko jardueretan euskara erabiltzea eta hizkuntzaren bidez emozio eta bizipen positiboak izatea; euskarazko kultur kontsumoa

segurtatzea, etxean, eta kultur eskaintzaren bidez.

Zer egin dezakete gurasoek (izan eraldun ala euskaldun) ?

Euskaraz dakiten gurasoek etxean euskaraz hitz egin behar lukete. Eta ondo menderatzen ez badute, dakitena erabili. Gurasoek Haurrak motibatut ditzakete, haien ikasketa-prozesua jarraituz eta beraiekin ikasiz. Etxean euskarazko abestiak eta musika, ipuinak eta liburuak, euskarazko ikus-entzunezkoak...baliatuz eta, eskolatik kanpoko jardueretan, ahal den neurrian, euskararen erabilera eta presentzia segurtatuz. Gurasoek zenbat eta euskara gehiago jakin eta erabili, hobe, baina ez badakite ere, aipatu neurri hauetako asko eraman ditzakete praktikara.

Questions à Michel FELTIN-PALAS (Paris)

Rédacteur en chef de l'Express et spécialiste des langues régionales. Il anime des conférences sur l'histoire de la langue française, les accents régionaux, les langues régionales ou encore le couple Jacques et Bernadette Chirac, qu'il a suivi pendant plusieurs années. Il est également auteur de quatre livres, sur des thématiques similaires.

D'où vient votre attachement aux langues dites régionales ?

Deux facteurs se conjuguent. Le premier est personnel. J'ai vécu toute ma vie en Ile-de-France car mon père était parisien, mais ma mère était béarnaise et venait d'un village de la vallée d'Ossau où tout le monde parlait gascon lorsque j'étais enfant. Or, à l'échelle d'une vie, j'ai vu cette langue décliner au point de se retrouver menacée de disparition. C'est donc une question qui me touche intimement.

Le second facteur est professionnel. Voilà une vingtaine d'années que j'écris sur les langues, et j'ai appris une chose que l'on ne m'avait jamais enseignée à l'école : le déclin ou l'expansion d'une langue doit tout à la politique. C'est parce que le français a été imposé comme seule langue à l'école, donc des diplômes, donc de la réussite sociale, que les générations précédentes ont « décidé » de ne plus transmettre leurs langues.

Tout en découle. Quand on demande à une personne de choisir entre une langue « utile » et une langue « inutile », il ne faut pas s'étonner qu'elle opte pour la première. Mais il faut en avoir conscience : cette situation résulte d'un choix politique que tous les États ne font pas. Il est indispensable de prendre des mesures en faveur des langues minoritaires.

Le basque, oui ou non ?

On croit souvent qu'une langue ne sert qu'à transmettre une information et à trouver du travail. C'est faux. Une langue est bien plus que cela : chacune d'entre elles correspond à une façon particulière de voir le monde.



De manière plus prosaïque, on sait aujourd'hui qu'un enfant qui parle deux langues – français et basque, par exemple – non seulement ne les « mélangera pas », comme on l'a longtemps affirmé à tort, mais aura plus de facilités à en apprendre d'autres. Mieux : cette accoutumance à la complexité favorise l'apprentissage de toutes les matières, y compris... le français ! Les études menées par le ministère de l'Éducation nationale le montrent : les élèves qui suivent un enseignement immersif en breton ou en basque obtiennent de meilleurs résultats aux épreuves de français. Je dis donc à vos lecteurs : parlez basque aux

enfants ! Non seulement vous contribuerez à transmettre l'euskara, mais vous favoriserez leur réussite scolaire.

J'ajoute un dernier point. Certains pensent qu'il faut privilégier en France le français parce qu'il serait plus « utile ». Je dis à ceux-là : méfiez-vous ! Car la suite de ce beau raisonnement est évidente : si nous ne jugeons les langues qu'à l'aune de leur « utilité », nous finirons tous par parler anglais. L'idée que je défends est donc toute simple : le français, langue commune, oui ; le français, langue unique, non. Car comme le disait l'historien Fernand Braudel, la France est diversité.

Retrouvez l'interview complète ici :





Bénévoles : une force vive pour la commune Boluntarioak : indar bizi bat herriarentzat



Les bénévoles – un maillon indispensable de l'aide alimentaire

Il est à peine 6h40 lorsque Christian MUGICA, dit "Kiki" prend le départ à bord de sa camionnette, direction la Banque Alimentaire de Bayonne. "Partir tôt, ça permet d'éviter les bouchons !" assure-t-il.

Depuis 4 ans Kiki est bénévole au Centre Communal d'Action Sociale d'Urrugne. C'est avec sa bonne humeur, qu'il participe activement au bon fonctionnement de ce dispositif, non pas des moindres, celui de la distribution alimentaire gratuite. "En prenant ma retraite il y a 4 ans, je me suis promis de faire quelque chose. Je n'ai pas d'obligation et je peux donner de mon temps [...] je voulais rendre service à la communauté."

La journée se poursuit. Sans bouchons à l'horizon, Kiki arrive vers 7h10

au quai de chargement de la Banque Alimentaire de Bayonne. Il récupère les produits secs et frais, préalablement préparés et destinés à l'épicerie sociale du CCAS. La Croix rouge de Saint Jean de Luz quant à elle, équipée d'un véhicule frigorifique, charge tous les produits pour la distribution alimentaire du jour afin de les acheminer jusqu'au CCAS.

"C'est quand même mieux si j'arrive avant la Croix Rouge". Kiki le sait, l'aide alimentaire, c'est une organisation du temps bien huilée car elle implique un certain nombre de personnes, partenaires, bénévoles et bénéficiaires.

Il est 8h00 lorsque Kiki retrouve le reste de l'équipe (6 bénévoles) au CCAS. Il est temps de laisser place au déchargement des produits, à la répartition des denrées entre la distribution du matin et celle de l'après-midi et enfin à la préparation des paniers. « Chacun

a un rôle bien précis », tri des produits frais, préparation des fruits et légumes, composition des paniers. Et tout cela, dans une bonne ambiance : « C'est sympa avec l'équipe [...] On essaie d'être de bonne humeur, ce n'est pas toujours facile pour les bénéficiaires alors on le fait avec le sourire ».

Après un moment de partage entre les bénévoles autour d'un café, il est temps d'accueillir les premières personnes. Un changement d'équipe (4 bénévoles) aura lieu avant la distribution alimentaire de l'après-midi, qui se poursuivra jusqu'à 16h30.

Être bénévole à l'aide alimentaire est un engagement humain et solidaire. C'est aussi un lieu où l'on côtoie la précarité sociale, témoin de parcours de vie parfois difficiles.

"Il faut savoir garder ses distances, c'est dur parfois" témoigne Kiki, avant d'ajouter « qu'il y a des gens qui s'en sortent et d'autres pour qui c'est plus compliqué [...] Parfois ils passent de la distribution alimentaire à l'épicerie sociale. Certains sortent même du dispositif lorsque leur situation s'est améliorée. C'est une bonne chose ! [...] Le seul bémol, c'est lorsque les personnes ne viennent pas récupérer leur colis alimentaire et qu'elles ne reviennent pas. Le problème, c'est que cela aurait permis à d'autres d'avoir davantage de produits, alors qu'on est déjà limité..."

Retrouvez l'article
en euskara :



Rencontre avec Cécile SARRIAS

Responsable adjointe d'entrepôt à la Banque Alimentaire

"Nous récupérons les produits au sein des grandes surfaces grâce à la mise en place de plusieurs tournées". La collecte nationale qui a lieu en novembre de chaque année permet également d'accroître le nombre de denrées à redistribuer. Cela représente tout de même 120 tonnes. Enfin, les subventions de l'Europe favorisent l'achat de produits supplémentaires.

La Banque alimentaire compte, elle aussi, sur une équipe de 250 bénévoles et 5 salariés. Certains bénévoles trient les fruits et légumes, d'autres collectent les denrées. "C'est un énorme travail" précise Cécile SARRIAS.

"Les associations et structures nous

aiguillent sur leurs besoins". Il faut cependant composer entre les besoins de chacun, les dates courtes des produits. "J'essaie de lisser sur l'année, pour une meilleure répartition".

La distribution alimentaire à Urrugne en quelques chiffres

17 500 Kg de nourritures distribuées depuis janvier 2025

82 foyers bénéficiaires soit 163 personnes entre janvier et juin 2025

Coût prévisionnel pour une année : **6000 euros**

Le bénévolat dans l'aide alimentaire est une activité essentielle qui permet de lutter contre l'insécurité alimentaire.

Les bénévoles sont au cœur de ce système, apportant leur temps et leurs compétences pour aider ceux qui en ont le plus besoin.

Enfin, un grand merci à tous les bénévoles ainsi qu'à tous les employés communaux qui œuvrent chaque jour pour aider les personnes dans le besoin.

Le CCAS d'Urrugne propose deux dispositifs : la distribution alimentaire gratuite et l'épicerie sociale. C'est le reste à vivre par jour et par personne qui détermine l'accès à l'un ou à l'autre. L'épicerie sociale permet d'acheter des produits à coût réduit.

Si vous souhaitez vous aussi rejoindre l'équipe de bénévoles, n'hésitez pas à contacter le CCAS d'Urrugne au numéro ci-dessous.
Zuk ere boluntarioen taldean sartu nahi baduzu, Urruñako GEUZarekin harremanetan sar zaitezke:

05 59 47 95 08

Bénévoles du CLAS Eskola laguntzaren boluntarioak

Ouverture culturelle, confiance en soi, autonomie... les actions locales d'accompagnement à la scolarité proposent une aide, en dehors du temps scolaire, aux enfants de l'école primaire et du collège. Leur objectif n'est pas de proposer un soutien à la scolarité mais bien d'accompagner les enfants dans l'organisation de leurs devoirs par des moyens ludiques et personnalisés.

Le 12 juin dernier, le Maire et Gaëlle Giraud, Adjointe à l'Éducation-Enfance-Jeunesse, ont tenu à remercier les 11 bénévoles du CLAS qui accompagnent chaque semaine 18 enfants du primaire et 11 collégiens vers l'autonomie des apprentissages. Dans le cadre du projet culturel mis en place par le service jeunesse, un atelier artistique a été mené par la dessinatrice Yoanna Diaz avec les accompagnateurs bénévoles et les enfants, sur le thème Floral.

Merci à l'ensemble des bénévoles et encadrants pour leur engagement.

Kulturari irekitzea, autokonfiantza, autonomia... lehen mailako eta kolegioko haur eta gazteei eskolatik kanpo laguntza proposatzen zaie zerbitzu horren bidez. Helburua ez da etxeko lanak egiteko laguntza ekartzea, baizik eta haurrei etxeko lanak egiteko antolatzen laguntzea, baliabide



ludiko eta pertsonalizatuak erabiliz.

Joan den ekainaren 12an, auzapezak eta Gaëlle Giraudek, Haurtzaroa-Gazteria Hezkuntzako Axuantak, Eskola laguntza ari diren 11 boluntarioak eskertu nahi izan dituzte. Izan ere, lehen mailako 18 haur eta kolegioko 11 ikasle ikas-prozesuan autonomo izateko bidean, boluntarioek eta haurrek tailer artistiko bat egin dute Yoanna Diaz marrazkilariarekin, lorea gaitzat hartuz.

Boluntario eta laguntzaile guzien engaiamendua esker-tu nahi dugu.

Si vous souhaitez devenir bénévole du CLAS, contactez le service jeunesse au 05 59 85 94 26



TEN et ABC : la ville engagée en faveur de la biodiversité Bioaniztasunaren alde engaiatua den herria

La municipalité s'est engagée dans deux dispositifs promouvant la transition écologique : Territoire Engagé pour la Nature (TEN) depuis 2022 et Atlas de la Biodiversité Communal (ABC) en 2024.

Avec son plan d'action 2022/2025, la ville a pu réaliser et prendre des mesures en phase avec le dispositif TEN telles que : la réhabilitation des tourbières, la lutte contre les espèces invasives (frelon ou herbe de la pampa), la désimperméabilisation des sols, le fauchage tardif et le zéro phyto sanitaire, etc...

Après validation du bilan, de nouvelles actions seront mises en place à partir de 2026 : valorisation des arbres morts, installation de la pépinière des essences locales à la plateforme écologique, ou encore poursuite de la restauration des tourbières.

L'atlas de la biodiversité, quant à lui, permet à une commune de connaître, de préserver et de valoriser son patrimoine naturel. Les observations des naturalistes mettent en évidence la richesse écologique du territoire, et de la commune en particulier. Les connaissances issues de ces inventaires naturalistes seront intégrées dans les plans locaux d'urbanisme afin de permettre une préservation renforcée des spécificités naturelles de notre territoire.

L'ABC se terminera en 2026.

Pour participer activement à l'Atlas, la mairie invite les habitants à porter un regard attentif à la faune et la flore, et à transmettre le résultat de leurs obser-

vations.

Les agriculteurs sont également des observateurs privilégiés par leurs pratiques agricoles favorisant la gestion des espaces et la biodiversité.

Tous les organismes, animaux, végétaux, champignons qui interagissent au sein d'un même milieu naturel forment ce que l'on appelle un écosystème. Son équilibre est fragile et dépend beaucoup des actions que nous pouvons mener sur les milieux naturels qui nous entourent.

Chacun à notre échelle, nous pouvons agir pour maintenir l'équilibre de l'écosystème : favoriser la diversité des plantes sauvages, planter des haies d'essences locales ou encore proscrire les insecticides.

Herriak trantsizio ekologikoa sustatzeko Natura Babesteko Engaiatua den Lurraldea, eta Bioaniztasunaren Herriko Atlas (ABC) dispositiboak plantan ezarri ditu. Bestalde, herriak, 2022/2025 Ekintza Planaren baitan, Natura Babesteko Engaiatua den Lurraldea dispositiboarekin bat datozen neurriak gauzatu ditu, hala nola: zohikaztegiak berritzea, espezie inbaditzaileen aurka borrokatzea (listorak edo panpa-belarra), lurzoruen desiragazkortzea, mozketa berantiarra eta fitosanitariorik gabeko produktuen erabilera. Bilana egin eta, 2026tik aitzina ekintza berriak antolatzea erabaki du: zuhaitz hilen baliatzea, plataforma ekologikoan tokiko esentzien hazitegia

sortzea, edota zohikaztegiak berritzen segitzea.

Bioaniztasunaren atlasak, berriz, herri baten ondare naturala ezagutzeko, zaintzeko eta agerian ezartzeko parada eskaintzen du. Behaketen bidez lurraldearen eta, bereziki, herriaren aberastasun ekologikoa ezagutzen da eta bildu datuak tokiko hirigintza-planetan integratzen dira, lurraldeko berezitasunak babesteko.

ABCaren osaketa 2026an bukatuko da.

Atlasaren osaketa aktiboki parte hartzeko, herritarrei, fauna eta flora arretaz begiratzeko eta behaketen emaitzak helaratzeko gomita luzatu zaie. Laborariak ere, behatzaile pribilegiatuak dira, baliatzen dituzten nekazaritza-praktikei esker espazioaren kudeaketa eta bioaniztasuna sustatzen baitute.

Ingurune natural berean elkarrengaitzen duten organismo, animalia, landare eta onddoek ekosistema bat osatzen dute. Oreak hauskorra duen ingurune natural hori babesteko ekintzen antolatzea gure esku gelditzen da. Bakoitzak, ekosistemaren oreka zaindu dezake: landare basatien aniztasuna bultzatuz, bertako esentzia hesiak landatuz edota intsektizidak debekatuz.

2024

Flore / Flora : 703 données et 302 espèces différentes observées, dont 13 nouvelles espèces / 703 datu bildu dira, eta 302 espezie desberdin behatu dira, horien artean 13 espezie berri agertu dira.



2024

Faune / Fauna : 221 espèces observées et 1277 données / 221 espezie behatu dira eta 1277 datu bildu dira.

VOUS SOUHAITEZ PARTICIPER À L'INVENTAIRE DE L'ABC ?

Il vous faudra compléter quatre informations essentielles :

1. Quoi (quelle espèce) ?
2. Où (quel endroit) ?
3. Quand (quel moment) ?
4. Qui (qui observe) ?



ABC-AREN OSAKETA PARTE HARTU NAHI DUZU?

Webgunea edo aplikazioaren bidez ondo-ko elementuak bildu beharko dituzu: **observatoire-fauna.fr**
Zer ? Non ? Noiz ? Nork ?

Complétez les données sur le site ou l'application : **observatoire-fauna.fr**

Partenariats entre la commune et deux éco-organismes Herriaren eta bi eko-erakunderen arteko partaidetzak

La responsabilité élargie des producteurs (REP) donne l'obligation aux producteurs de certaines catégories de produits de contribuer financièrement à la prévention et à la gestion des déchets qui en sont issus.

Parmi ces producteurs, les fabricants de cigarettes et d'emballages plastiques sont concernés. Ils versent une « éco-contribution » à des entreprises telles que CITEO et ALCOME.

Toutes les collectivités peuvent établir un partenariat avec ces éco-organismes. Elles seront alors éligibles à un financement (en euro/an/habitant) qui dépend de la typologie des communes (rurale, urbaine, touristique et urbaine dense).

La ville d'Urrugne a contractualisé avec **ALCOME** et **CITEO** en 2024, deux éco-organismes financiers. La mission de Citéo est de financer la réduction et le traitement du volume des emballages et papiers. Alcome, quant à lui, a pour objectif de financer la collecte des mégots, ainsi que de sensibiliser et de prévenir la pollution issue des mégots.

Les aides financières versées par ces organismes permettent de soutenir les initiatives visant à réduire les mégots, les emballages et les papiers dans les espaces publics. La subvention d'Alcome a récemment permis d'installer 10 cendriers sur des lieux particulièrement pollués par les jets de mégots. Par ailleurs, des ateliers de sensibilisation seront organisés dans les écoles.

En complément, tous les organisateurs d'événements sont équipés d'un kit de communication "mégots" et "emballages" destiné à sensibiliser le public.

En effet, de nombreuses personnes ignorent encore les dégâts qu'un mégot ou un emballage plastique peuvent causer sur l'environnement.

Leur point commun ? Les deux se retrouvent dans les océans et les sols, contaminent l'eau et les organismes vivants. Cela perturbe les écosystèmes et pose des risques pour la santé.

Ekoizleen Erantzukizun Zabalduek, produktu jakin batzuek sortzen dituzten hondakinen prebentzioan eta kudeaketan laguntza ekonomikoak banatzeko betebeharrak finkatzen die ekoizle batzuei. Ondorioz, zigarreta eta plastikozko gaines-

talkien fabrikatzaileek CITEO eta ALCOME bezalako enprei "Eko-ekarpen" bat egitea behartzen ditu. Erakunde publikoek, elkarte horiekin partaidetzan, herriaren ezaugarrien arabera dirulaguntza bat eskura dezakete.

Urruñako herriak, **ALCOME** eta **CITEO** elkarrekin hitzarmena izenpetu du 2024an. CITEOren misioa da, gaines-talki eta paperen bolumenaren murrizketa eta tratamendua diruztatzea. ALCOMEk, aldiz, zigarreta muturren bilketa diruztatzen du eta sortzen duten kutsadurari buruzko sentiberatze lana egiten du. Dirulaguntza horiei esker espazio publikoan, 10 hautsontzi ezarri dira, zigarreta muturrek bereziki kutsatu guneetan. Bestalde, ikastetxeetan sentiberatze tailerrak antolatuko dira eta herritarrek sentiberatze-ko, ekitaldi antolatzaile orok komunikazio-kit bat jaso du. Izan ere, oraindik jende ainitzek ez daki zigarreta muturrak edo plastikozko gainestalkiak ozeanoetan eta lurzoruetan atzeman daitezke, ura eta organismo bizidunak kutsatzen dituzte, ekosistemak inarrosiz, eta osasunerako arriskuak sortuz.



Les déchets : incivilités et réforme / Hondakinak: Jendetasun eza eta erreforma



lumes de déchets et les impacts environnementaux

• Pour leur traitement, sécuriser le travail des agents de collecte et maîtriser les coûts du service.

Zenbat denbora hartuko du bilketa sistema berriaren plantan ezartzeak?

Borondatezko ekarpen guneen plantan ezartzea iraileko sartzean abiatuko da. Ekintza hau 2026ko urte hondararako bukatzea espero da. Etxe hondakin biltzeko moldearen aldaketa, hala nola, etxetz etxeko bilketatik borondatezko ekarpen guneen plantan ezartzera, urratsez urrats eta progresiboki, iraganen da.

Sera-t-on facturé en fonction du nombre ou du poids des dépôts ?

Non, l'accès aux PAV est libre et aucun relevé individuel n'est effectué. C'est la Taxe d'Enlèvement des Ordures Ménagères (TEOM) qui finance la gestion des déchets ménagers. La TEOM est à payer chaque année en même temps que la taxe foncière.

FOIRE AUX QUESTIONS

ETXE-HONDAKINEN BILTZEKO ERREFORMA GALDERA-ERANTZUNAK

Pourquoi avoir réformé la collecte des déchets ?

• Pour inciter et aider les habitants à trier plus facilement, réduire les vo-



Le dépôt sauvage de déchets est le plus en plus répandu. Jetés au pied des points d'apport volontaires ou dans des espaces dédiés à d'autres types de déchets (tels que les lieux réservés aux déchets verts aux abords des cimetières), ils dégradent la qualité de vie, polluent l'écosystème et nécessitent des moyens humains supplémentaires. Ces incivilités entraînent également la prolifération d'espèces nuisibles autour des habitations.

Par conséquent, la mairie d'Urrugne travaille sur la réduction des gestes d'abandon des déchets ménagers en agissant sur trois volets : la prévention, la communication la collecte éco-citoyenne.

Un guichet unique petite enfance pour simplifier les demandes des familles / Familien eskaerei erantzuteko Lehen haurtzaroko leihatila bakarraeta erreforma

Mis en place comme un véritable service de proximité, le guichet unique petite enfance a pour objectif de centraliser et d'optimiser les démarches liées aux solutions d'accueil de la petite enfance.

Les familles peuvent ainsi s'informer sur les différentes options proposées, adaptées à leurs besoins : crèches, maisons d'assistants maternels (MAM), assistants maternels à domicile, et autres solutions locales.

Les démarches d'inscriptions sont alors facilitées : pré-inscription obligatoire pour toutes les crèches et/ou distribution d'une liste d'assistantes maternelles.

Lehen haurtzaroko leihatila bakarraren helburua da familien beharrei egokitu harrera eskaintza desberdinen inguruko informazioa zentralizatzea eta optimizatzea, haurtzaindegiak, Haurtzain Etxeak (MAM), Ama Laguntzaileak, eta tokiko



beste proposamen batzuk. Izena emateko desmartzak erraztu nahi dira: haurtzaindegietan alde aurretik izena ematea derrigortuz edo ama laguntzaile zerrenda bat banatuz.

Modification - Service d'aide aux courses alimentaires Erosketen egiteko laguntza-zerbitzuan aldaketak

Depuis avril 2024, une navette est mise en place pour vous permettre d'effectuer des courses alimentaires. Ce service est dorénavant proposé tous les lundis après-midi. Il est réservé aux seniors d'Urrugne non véhiculés et en capacité de faire leurs courses dans la limite des places disponibles.

Erosketak egiteko proposatu joan-jinkariaren ordutegiak aldatuko dira. Zerbitzua astelehen arratsaldeetan eskainiko da, autorik ez duten eta erosketak beren baitarik egiteko ahalmena duten Urruñako adinekoentzat.

Uniquement sur rendez-vous
Izena eman beharko da

CCAS / GEUZ :
05 59 47 95 08

Les PAV, pour qui ? Borondatezko ekarpen guneak, norentzat ?



28 points de collecte répartis entre les 7 quartiers d'Urrugne. Urruñako 7 auzoetan 28 bilketa gune atzeman daitezke.

Quelle est la nouvelle organisation de collecte ? Zein da bilketaren antolaketa berria ?



Retrouvez la Foire aux questions complète ici :
Galdera erantzunak hemen:



Urrugne, ville ambassadrice du don d'organes Urruña, organo-emaitzaren hiri aitzindaria

Vendredi 20 juin, Urrugne est devenue "Ville ambassadrice du don d'organes".

La loi prévoit que nous soyons tous présumés donateurs, sauf si un refus est exprimé de notre vivant. Cependant, le nombre de greffes réalisées chaque année reste insuffisant. Les familles ne connaissant pas le choix du défunt, ils préfèrent souvent refuser. Ainsi, chaque jour, deux à trois personnes décèdent en France faute d'organes.

Cet engagement a été officialisé par la signature de la Charte des Villes ambassadrices du don d'organes, en présence de M. Devoret Stéphane, vice-président de l'association Vaincre la Mucoviscidose et représentant du collectif Greffes +.

Puis le film documentaire « Revivre » de Karim Didri a été diffusé au cinéma Itsas Mendi, suivi d'un échange avec le Dr Larrieu Nazabal Julie, accompagnée de l'équipe de coordination don d'organes de l'hôpital de Bayonne et de Stéphane Devoret.

Dans le cadre de cette charte, des panneaux ont été installés aux entrées de la ville. Un ruban vert est affiché, symbole du don d'organes.

Desmartzak horren bidez, herriak biziak salbatzeko egin daitekeen urrats garrantzitsu bati buruz sentiberatu nahi ditu herritarrek, eta osasun publikoari dagokion erronka horri ikusgarritasuna eskaini nahi dio. Helburua da, herritarrek emaitzari buruzko gogoeta eramatea bultzatzea eta familietan emaitzari buruz hartu erabakiaren berri ematea.



L'école publique : l'égalité des chances Eskola publikoa: Aukeren berdintasuna bermatzeko

Financée par l'Etat et les communes, l'école publique est ouverte à tous. Lieu d'apprentissage privilégié, c'est aussi un lieu de découvertes. Elle propose une éducation gratuite aux enfants, sans distinction de statut social ou économique.

Pour ce magazine d'été, nous avons choisi de faire un focus sur le fonctionnement de nos 3 écoles publiques : Bourg, Olhette et le Groupe Scolaire de l'Untxin (Socoa).

Les équipes d'animation des temps périscolaires et les équipes éducatives collaborent au quotidien pour offrir aux enfants un accès égal à des activités éducatives, linguistiques, culturelles et sportives.

Dans chaque école, les équipes éducatives rédigent le projet d'établissement et les équipes d'animation écrivent le projet pédagogique. Ces documents de référence regroupent les valeurs, les méthodes et les objectifs pédagogiques de l'établissement. Ils guident ainsi les équipes dans la réalisation d'une vision éducative commune.

Le Projet Educatif Territorial, quant à lui, a pour objectif d'offrir un parcours éducatif cohérent et de qualité, à l'échelle de la ville.

Quid du fonctionnement ?

Rattachée au Pôle Education Jeunesse, l'équipe d'animation est composée d'un chef de site (un pour chaque école), d'animateurs, d'ATSEM et d'agents de cantine sur certaines parties de la journée. Ils préparent les activités qui seront proposées aux enfants pendant les temps périscolaires (matin, midi/pause méridienne et soir), certaines étant en lien avec les projets pédagogiques des écoles.

Un accompagnement individualisé et une surveillance permanente sont réalisés afin d'assurer la sécurité physique, morale et affective des enfants.

Une journée type

Le matin, les équipes proposent un accueil progressif, avec une attention personnalisée pour chaque enfant.

Le soir, les enfants accueillis ont parfois besoin de se reposer après une journée de concentration sur les apprentissages. Des ateliers de découverte sont donc proposés sur la base du volontariat. Ils peuvent également profiter de jeux en accès libre. Ponctuellement des intervenants extérieurs viennent animer des ateliers. Mais avant toute activité, un goûter équilibré et varié est proposé aux enfants. Grâce à un partenariat avec un primeur local, les enfants peuvent manger des fruits locaux et de saison.

La pause méridienne est également propice à l'épanouissement de l'enfant. C'est un temps d'apprentissage de la



vie en collectivité autour des principes de citoyenneté, de mixité et de laïcité. En termes d'ateliers et d'activités, le fonctionnement est identique au fonctionnement du périscolaire du soir.

Voici un tour d'horizon des activités proposées par les écoles publiques.

Estuak eta herriek dituzte eskola publikoak diruztatzen, haur guzien arteko aukeren berdintasuna bermatzeko doako hezkuntza eskaintzen du. Eskolaz kanpoko denboretako animazio-taldeak eta hezkuntza-taldeak elkarlanean aritzen dira egunerokoan, hurrek, hezkuntza, hizkuntza, kultura eta kirola aukera berdina ukan ditzaten. Eskola bakoitzean hezkuntza-taldeak ikastetxearen proiektua idazten du, eta animazio-taldeak proiektu pedagogikoa. Dokumentu horiek ikastetxearen baloreak, baliatu metodoak eta helburu pedagogikoak biltzen dituzte. Lurralde Hezkuntza Proiektuaren helburua, berriz, herri mailako kalitatezko hezkuntza-ibilbide koherente bat eskaintzea da. Eskola bakoitzarentzako, eskolaldiaren inguruko egitasmoak kudeatzeko, animatzailez, ATSEMez eta jantegiko langilez osatu animazio talde bat atzematen da. Eskolaz kanpoko garaietan (goiz, eguerdi eta arratsaldeetako pausaldian) hurrei eskainiko zaizkien jarduerak prestatzen dituzte. Batzuetan eskolako proiektu pedagogikoekin bat egiten dute.

Goizez, harrera progresiboa proposatzen da, haur bakoitzari arreta pertsonalizatua eskainiz. Arratsaldeetan, ekoizle batekin partaidetzan tokiko eta sasoiko fruituz osatu krakada bat proposatzen zaie hurrei. Ondoren, tailer desberdinetan parte hartzeko izena eman dezakete edo jostatu daitezke. Eguerdiko pausaldian ere herritartasuna, aniztasuna, laiktasuna, elkarbizitza landu daitezke.

Informations et inscriptions
Argibideak eta izen-ematea:
urrugne.portail-familles

Ecole du Bourg / Hiri-barneko eskola



ACTIVITÉS / SORTIES PROPOSÉES PAR L'ÉQUIPE ÉDUCATIVE / IRAKASLEEK PROPOSATU JARDUERAK ETA ATERALDIAK

1 • Les élèves de CM2 ont assisté aux jeux paralympiques de Paris 2024 durant trois jours. Ils ont pu assister aux compétitions d'athlétisme et de tennis. Ikasleentzat, egonaldi hau parada izan da hiria bisitatzeko, Louvreko museoa adibidez / 2 • En mai 2024, une classe de CP/CE2 a créé une affiche sur le harcèlement. Eliseoak ikasleak saritu ditu, egin lanagatik.

ACTIVITÉS / SORTIES PROPOSÉES PAR L'ÉQUIPE PÉRISCOLAIRE / ESKOLALDIAREN INGURUKO JARDUERAK ETA ATERALDIAK

3 • Les enfants ont participé à un atelier de création d'un nuage. Tailer bat, haurren sormena eta irudimena garatzeko / 4 • Une intervenante a accompagné les enfants dans la confection d'objets en cuir. Larru zatien bidez, hurrek moltsak, eskumuturrekoak eta liburrak sortu dituzte / 5 • Un éveil musical a été proposé aux enfants, pendant lequel ils ont pu essayer plusieurs instruments. Musika iratzartzea proposatu da arratsaldeetako eskolaldiaren inguruko denboran.

Ecole d'Olhette / Oletako eskola



ACTIVITÉS / SORTIES PROPOSÉES PAR L'ÉQUIPE ÉDUCATIVE / IRAKASLEEK PROPOSATU JARDUERAK ETA ATERALDIAK

6 • Les élèves participent à des séjours de découverte comme le parc du Puy du Fou. Egonaldiak bizipenez beteriko esperientzia ahaztezinak dira! / 7 • Le projet mené autour de la Nivelle a pour objectif de mieux comprendre les espaces naturels sensibles qui nous entourent. Partaide desberdinekin elkarlanean bideratu diziplina anitzeko proiektu zientifikoa da.

ACTIVITÉS / SORTIES PROPOSÉES PAR L'ÉQUIPE PÉRISCOLAIRE / ESKOLALDIAREN INGURUKO JARDUERAK ETA ATERALDIAK

8 • Pendant la période de Noël, un photobooth a été créé par les enfants. Elurrezko gizonttoa argazkitan hartzeko aukera paregabea / 9 • Lors de la dernière journée d'école avant les vacances, un concours de déguisements a été organisé. Hurrek gustukuena duten pertsonaiaren itxura hartu dute.

Groupe scolaire de l'Untxin / Untxineko eskola taldea



ACTIVITÉS / SORTIES PROPOSÉES PAR L'ÉQUIPE ÉDUCATIVE / IRAKASLEEK PROPOSATU JARDUERAK ETA ATERALDIAK

10 • Projet d'art réalisé par les classes de maternelle de l'école. Haurrek hondartzan atzeman materialarekin etxola bat eraiki dute.

ACTIVITÉS / SORTIES PROPOSÉES PAR L'ÉQUIPE PÉRISCOLAIRE / ESKOLALDIAREN INGURUKO JARDUERAK ETA ATERALDIAK

11 • Pendant l'atelier apiculture, les enfants ont réalisé des semis de graines de plantes mellifères, ils ont dégusté du miel à l'aveugle et ont créé des bougies à la cire d'abeille. Haurrek ezta egiteko lagungarri diren landareak eta erleen bizitza deskubritu dituzte / 12 • L'objectif du « foot tête » est de marquer un but en soufflant sur une balle de ping-pong. Haurrek banderolak egin dituzte lagunak sustengatzeko / 13 • Les enfants ont planté des légumes, des fruits et des herbes aromatiques. Cet été, les enfants de l'accueil de loisirs iront entretenir le potager et récolter. Landaketak baino lehen, haurrek joko batean parte hartu dute landareak, barazkiak eta fruituak ezagutzeko.



Ecole du Bourg



Groupe scolaire de l'Untxin



Ecole d'Olhette

Chaque année, les trois écoles publiques organisent une classe de neige. Véritable expérience inoubliable pour les élèves, le séjour mêle découverte, apprentissages et vie en collectivité dans un cadre exceptionnel.

Ikasleek eskolako ohizko bizitik ateratzeko aukera dute. Naturarekin harreman zuzena garatuz ikasten dute.

Harmonisation des tarifs des services du Pôle Éducation Jeunesse Gazteria eta Hezkuntza Guneko prezioen bateratzea

Dans le cadre de sa politique en faveur d'un accès plus équitable aux services publics, la commune a engagé une harmonisation des tarifs basée sur le quotient familial. Gaëlle Giraud, élue en charge de l'Éducation, de l'Enfance et de la Jeunesse, nous explique, en quelques questions, cette réforme et ses impacts concrets pour les familles.

Gaëlle Giraud, Hezkuntza, Haurtzaroa eta Gazteria gaietako hautetsiak, erreforma horrek familiengain ukanen duen eragina aipatzen digu ondoko elkarrizketan.



Quels sont les objectifs de cette harmonisation tarifaire ?
L'objectif est de garantir que chaque famille paie un tarif juste, en cohérence avec sa situation. Nous voulons aussi faciliter la compréhension du système tarifaire en rendant les règles plus lisibles et homogènes d'un service à l'autre.

Zerk eragin du prezioen bateratzeko beharra?

Alde handiak atzeman ditugu zerbitzuen arabera aplikatzen diren prezioen artean. Batzuk finkoak ziren, beste batzuk, aldiz, baremo desberdinen arabera. Horrek desberdintasunak eta ulertezintasuna sortzen zituen. Prezio simple eta zuzenak proposatu nahi izan ditugu.

Tous les services sont-ils concernés ?

Oui. Cela concerne les temps périscolaires, l'accueil de loisirs, la pause méridienne, l'espace jeunes, les séjours et le service des sports. Nous avons voulu une réforme globale pour plus de cohérence.

Comment les familles sont-elles accompagnées dans cette transition ?

Les nouveaux tarifs qui seront mis en application à compter du 7 juillet 2025 sont disponibles via le portail familles. De plus, les services du Pôle Éducation Jeunesse via son guichet familles sont là pour les accompagner et répondre à leurs questions.

Konkretuki, zer aldatuko da familientzat?

Orain familiek prezio koherentea ordainduko dute zerbitzu guzientzat. Ondorioz, gastuak hobekiago aurreikusteko eta hautuak jakinaren gainean egiteko aukera ukanen dute.

Zer gertatzen da baremaren arabera bi tarteen artean kokatzen diren familientzat?

Hain zuzen ere, tarte progresiboak ezarri ditugu plantan, nabarmenegiak diren mailak saihesteko. Egoera berezi batzuei erantzuteko GEUZak edota Elkartasuna elkarteak laguntza sozial berezia proposatu dezakete.

Herriak, herritarrek zerbitzu publikoak eskuragarri ukan ditzaten, familia-kozientearen arabera prezioen ezartzeko engaiamendua hartu du.



Rappel sur le quotient familial : Le quotient familial est un outil qui permet d'adapter les tarifs des services municipaux en fonction des revenus et de la composition du foyer. Cela permet aux familles de contribuer à hauteur de leurs moyens, et garantit une meilleure équité d'accès aux services.

Familia-kozientea zer da? Famili-kozientea herriko zerbitzuen prezioak, familien irabazien eta osaketaren arabera egokitzen ahalbidetzen duen tresna bat da. Familiei, zerbitzuen baliatzeko aukera berdina bermatzen zaizkie, beren baliabideen arabera ordaintzeko aukera eskainiz.

Inscriptions au transport scolaire / Eskola garraioko izen emateak

Les lignes scolaires sont mises en place pour permettre aux élèves de rejoindre leur établissement en toute sécurité. Une fois inscrit(e), une place est garantie à bord pour toute l'année scolaire.

Eskola garraioko plantan ezarriak dira ikasleak haien eskolara segurtasunez joateko. Izena eman eta gero, lekua bermatua izanen da autobus ikasturte guzirik.

L'abonnement est valable uniquement sur la ligne scolaire attribuée à l'élève, en fonction de son établissement et de son domicile. En dehors de cette ligne scolaire, la carte permet aussi de voyager librement sur les lignes régulières du réseau Txik Txak.

Abonamenduak ikasleari dagokion ibilbidean bakarrik balio du, bere eskolaren eta bizilekuaren arabera. Ibilbide horretatik kanpo, agiriak Txik Txak sareko bide erregularretan libre bidaiatzeko aukera ere ematen du.

Les élèves en situation de handicap peuvent bénéficier d'un transport adapté. La demande doit être faite auprès du Département des Pyrénées-Atlantiques.

Ahalmen urriko ikasleek garraio egokitua ukan dezakete. Eskaera Departamenduan egin behar da. Behar izanez gero, Txik Txak-ekin harremanetan jar zaitezke: 05 47 75 76 64

En cas de besoin, vous pouvez contacter Txik Txak au 05 47 75 76 64.

Inscription obligatoire avant le 2 août 2025, sur le portail dédié

www.txiktxak.fr/le-transport-scolaire

2025eko agorrilaren 2a aitzin, izena eman behar da dedikatua den atarian





Ouverture du Centre d'Enfouissement Technique de la Croix des Bouquets / Teilatubaitako lurperatze zentro teknikoaren irekitzea

Ouverte en janvier 2025, Bidexka est une plateforme de valorisation et de stockage des déchets inertes, c'est-à-dire des déchets produits par les activités du bâtiment et des travaux publics. La mise en place de ce site est une solution pour limiter les dépôts sauvages et les décharges illégales.

Certains déchets sont revalorisés sur le site : une fois broyés, ils sont transformés en nouveaux matériaux (tels que des granulats). Ils peuvent ensuite être utilisés par d'autres activités de construction et de travaux publics. Les autres déchets ultimes non valorisables, sont stockés. Cette activité de stockage est surveillée et contrôlée à la fois par le syndicat Bil Ta Garbi et par l'État.

Le site Bidexka a une capacité d'enfouissement de 40 000m³/an, soit environ 70 000 tonnes de déchets/an.

Teilatubaitako lurperatze zentro teknikoaren irekitzea Bidexka 2025eko urtarrilean, eraikinek eta obra publikoek sortzen dituzten hondakin geldoen balorizatzeko eta biltzeko ireki plataforma da, zikintegi basatien edo legez kontrako hondakin mugatzeko xedez.

Hondakin batzuk gunean berean berriz baloratuak dira: xehatu ondoan, material berriak bilakatzen dira (agregakinak, adibidez). Ondotik, beste eraikuntza eta obra publikoen aktibitateentzat erabili daitezke. Balorizatu ezin diren azken hondakinak, bilduak dira.

Bilketa lan hori Bil Ta Garbi sindikatuak eta Estatuak gainbegiratzeko eta kontrolatzeko dute. Bidexka guneak 40 000m³ lurperatzeko ahalmena du, hau da, 70 000 tona hondakin urtean.

Plus d'information sur le site Bil ta Garbi :
Informazio gehiago Bil ta Garbiren webgunean:



Les grands enjeux autour du massif montagneux Rhune-Xoldo Larrun eta Xoldoko mendigunearen inguruko erronka nagusiak

La cohabitation sur le Massif / Mendigunean elkarbizitza sustatu

L'attractivité de la montagne est croissante. Au-delà de la sensibilisation constante, la ville d'Urrugne travaille sur la mise en place d'un cadre réglementaire de l'accès au Massif et à son application stricte. A ce titre, un arrêté municipal conjoint est en cours de finalisation par les services municipaux. Il a pour objectifs de poursuivre la sensibilisation/prévention en montagne, mais également de débiter le patrouillage et de contrôler les usagers : interdiction de chiens non-tenu en laisse, lutte contre les déchets laissés... Une fois validé, il sera apposé sur les différents sentiers d'accès direct au Massif et des contrôles réguliers seront réalisés.

Afin d'articuler au mieux les présences/activités en montagne, et toujours dans l'objectif de garantir sa préservation, la ville a organisé différents événements :

• Nettoyage de printemps

Au mois de mars, une vingtaine de volontaires s'est réunie pour ramasser les déchets sur les flancs d'Ibardin. En 1h, 147 kg de déchets ont été collectés

• Betizus en montagne

En hiver 2024-2025, plusieurs betizus sont descendus de la montagne, créant un danger pour les automobilistes. Des opérations d'effarouchage ont donc été organisées. Par la suite, la municipalité a souhaité mettre en place un réel plan d'actions « pour mieux connaître et pour mieux maîtriser ».

Animé et piloté par le Conservatoire des races et la Chambre d'Agriculture, une vingtaine d'agents municipaux se sont mobilisés en avril 2025 pour réaliser un comptage précis des Betizus sur le Massif montagneux.

En effet, cette race endémique semble



à présent avoir retrouvé un équilibre environnemental et se multiplie plus régulièrement. Il s'agit maintenant de pouvoir garantir une cohabitation sécurisée entre cette espèce et les visiteurs non-sensibilisés de la montagne.

• Installation prochaine de bacs à déchets à la montagne

La mairie souhaite lutter contre la prolifération des déchets en montagne. Par conséquent, un arrêté portant notamment sur les déchets abandonnés, sera pris et affiché sur les départs de balade.

Des bacs à déchets seront installés sur le piémont pour inciter tous les usagers de la montagne à jeter leurs déchets dans des poubelles. Inspiré des bacs à marée présents sur les plages, le projet est actuellement en cours de réflexion, notamment sur le type de déchets ciblés.

Mendiak geroz eta jende gehiago erakartzen du. Herriak, mendizaleak sentiberatzeko ekintzak bideratzen ditu. Bestalde, herriko zerbitzuek, patruilan ibiltzeko eta mendizaleen kontrolatzeko xedez araudi zorrotz bat osatu dute: txakurrak sokatik ez eramatea debekatuz, utzitako hondakin aurka borrokatuz, Betizuen eta bisitarien arteko elkarbizitza sustatuz... Araudia baieztatu ondoren, Mendiguneko bidexka sartzeetan agerian utziko da eta kontrol erregularrak eginen dira.

Bestalde, Herriak ekitaldi ezberdinak antolatu ditu: Udaberriko garbiketa martxoan (147 kg hondakin bildu dira), Betizuen kontaketa zehatza, hondakin-entzako ontzien ezartzea mendian...



Des incendies d'origine différente / Jatorri desberdineko suteak

• Les incendies d'origine naturelle

Avec les changements climatiques actuels et à venir, les périodes de sécheresse sont des points de grande vigilance pour la commune. Les services municipaux doivent notamment prévenir et éviter tout départ de feu. Dans ce contexte, la ville investit chaque année un budget dans le but d'améliorer les dispositifs de lutte contre l'incendie en montagne.

Par ailleurs, la municipalité est engagée dans la préservation de son Massif, notamment via l'agropastoralisme.

La ville d'Urrugne participe activement au Comité de pilotage du projet Gure Mendia, animé par les services de la Communauté d'Agglomération Pays Basque et en partenariat avec des acteurs locaux (ONF, NATURA 2000, ainsi que les communes de Sare, Biriadou, Saint Pée sur Nivelle, Ascain et Vera).

Dans le cadre de ce projet, 72 000€ d'investissement seront dédiés en 2025. Ils permettront la consolidation du réseau existant ainsi que la création de nouvelles pistes de DFCI (Défense des Forêts Contre l'Incendie). L'objectif est de développer un maillage de

pistes plus efficient en cas d'incendie. La mise en place de poteau incendie au plus proche du Massif permettront de défendre les infrastructures du barrage du Xoldokogaina.

Des investissements pluriannuels ont été dédiés à cette cause sur le budget communal, répartis principalement sur des actions de reboisement, entretien, mise en place de dispositif d'aide à l'agropastoralisme, sensibilisation et animation d'atelier en montagne, ou encore création de parcours de découverte tel que le sentier d'Errenzu.

Par ailleurs, la ville mène une étude approfondie en étroite relation avec les services de l'Etat, afin de prétendre au « classement Montagne » sur les zones pouvant être éligibles.

A l'automne 2025, la Commune prévoit d'organiser une réunion publique animée par les services de l'ONF afin de sensibiliser et rappeler le cadre des Obligations Légales de Débroussaillage (OLD), que tout administré du territoire se doit d'appliquer.

• Les incendies encadrés et autorisés : les écobuages.

L'écobuage est une technique ancestrale qui s'inscrit dans les actions d'agropastoralisme. Cette pratique de brûlage pastoral se déroule pendant la période hivernale pour éliminer les refus du pâturage* passé et fertiliser la repousse de l'herbe. Sur le Massif, l'objectif pastoral de l'écobuage est de maintenir une herbe de qualité en limitant les développements de la broussaille.

La municipalité a ainsi décidé d'expérimenter à nouveau cette pratique sur

le Massif, en autorisant et accompagnant un écobuage qui s'est tenu en mars 2025 sur le secteur d'Errenzu. L'opération s'étant déroulée avec succès, elle pourra être renouvelée selon les mêmes conditions sécuritaires. Il faudra cependant veiller à équilibrer cette pratique avec l'enjeu de la biodiversité.

*le refus au pâturage est une zone non consommée par les animaux



• Les incendies criminels

En février 2025, un incendie d'origine criminelle a été déclenché, avec mise à feu volontaire et simultanée en trois endroits différents. Une enquête a été ouverte auprès de la Gendarmerie, en lien direct avec l'Office National des Forêts (ONF), l'Office Français de la Biodiversité (OFB) et les communes concernées.

Malgré l'arrêté préfectoral interdisant les écobuages (car les vents étaient importants ce jour-là) et le patrouillage en montagne des services municipaux et de l'ONF, 50Ha sont partis en fumée.

Luttons ensemble contre les incivilités, contactez les services de la ville si vous êtes témoins de tels actes.

Herriarentzat, klima aldaketak eragin idorte garaiak zaintza puntu nagusiak bilakatu dira. Suteeen abiatzea saihesteko eta mendigunea babesteko, herriak urtero inbertsioak egiten ditu, hala nola, Elkargoak kudeatzen duen Gure Mendia proiektuaren gidaritza batzordean aktiboki parte hartuz. 2025ean 72 000€ inbertituko dira, Xoldokogaina urtegia babesteko sute-zutoinak eraikitzeke, oihana berritzeko, mantentze lanak egiteko, agropastoralismoaren aldeko dispositibo baten plantan ezartzeko, mendian, sentiberatze tailerren egiteko, edo Errentzuko bidexkaren antzerako deskubrimendu ibilbideak sortzeko. Bestalde, Estatuko zerbitzuekin partaidetzan ikerketa bat bururatzan ari da, « mendiko sailkapena » lortzeko.

Herriko etxeak lur-erretzearen praktika Mendigunean esperimintatzea erabaki zuen 2025eko martxoan, Errentzu eremuan. Arrakastatsua izan da eta errepikatzeke xedea agertu da, segurtasun baldintza berdina errespetatuz eta beti ere bioaniztasunaren erronkarekin oreka mantenduz. Hala ere, 2025eko otsailean, prefeturak haize handiengatik debekatu arren eta OENaren taldeak eta herriko zerbitzuak patruilan ibili arren, sua nahitara piztu zen hiru leku ezberdinetan eta momentu berean, 50 hektarea errez. Jendarmeriak azterketa bat abiatu zuen, Oihanetako Erakunde Nazionala (ONF), Bioaniztasunaren Frantses Erakundea (OFB) eta hunkituak izan diren herriekin zuzenean.

Jarrera horiei aurre egin behar diegu. Gisa horretako ekintza baten lekukoa bazira sar zaitetz herriko zerbitzuekin harremanetan.

AYONS LES BONS RÉFLEXES POUR PRÉVENIR LES DÉPARTS DE FEUX...

- Organiser les barbecues loin de la végétation
- Jeter ses mégots dans un cendrier (et non au sol ou par la fenêtre de sa voiture)
- Réaliser ses travaux loin de la végétation et prévoir un extincteur à portée de main
- Stocker les matériaux et produits inflammables (bois, bouteilles de gaz) dans un abri fermé, éloigné de l'habitation

... ET SE PROTÉGER DES FEUX

- Donner l'alerte en appelant le 112, le 18 ou le 114 (personnes malentendantes) et tenter de localiser le feu avec précision
- S'abriter dans un bâtiment. La voiture n'est pas un endroit sûr car facilement inflammable
- Rester informé de la situation et écouter les consignes des secours et/ou de la mairie

AYONS LES BONS RÉFLEXES
feux-forest.gouv.fr

Un nouvel écosystème culturel à Urrugne / Kultur ekosistema berri bat Urruñan

BIXIKENEA
PARC PUBLIC * EKOSISTEMA

UDA - ETE
1^{ER} MAI - 30 SEPT
8:00 - 22:00

NEGUA - HIVER
URRIAK 1 - APRIL. 30
8:00 - 19:00

Elkarbizitza esperimintatu Bixikenean

Herriak 2022an onartu kultur proiektuak biztanleei kultur bizitza aberatsa, engaiatua eta eskuragarria proposatzeko xedea iragarri zuen. Hortaz, Bixikenea eremuaz jabetuz eta herriko eta kanpoko eragile desberdinen beharrei erantzuteko xedez, kultur praktikak, dinamizatzeke, hedatzeko eta esperimintatzeko aukera berriak zabaldu nahi ditu, euskara, sorkuntza, berrikuntza soziala, belaunaldien arteko eta kulturen arteko topaketa, elkarbizitza eta sinergia berrien sorrera bultzatuz.

Proiektuarekin bat egiteko prest diren kultur profesional edo elkarteei zuzendu interes agerraldi deialdi bat hedatu da. Momentu berean, interesa luketen eragileekin bi bisita antolatu ziren Bixikenean bertan, apirilaren 17an eta maiatzaren 6an. 30 hautagaiek beren proiektuak bertan instalatzeko interesa adierazi dute eta 18 proiektu atxiki ditu herriak: zinema, musika, antzerkia, arte plastikoak, arte bisualak... Ondoko urratsa, uda honetan bertan eramanen da, hautagai guzirik elkar ezagutu eta elkarbizitza arauak definitu dituzaten antolatuko diren tailerren bitartez.

Kultura eta natura batzen dituen gune bat

Ereman, instalakuntza artistikoak ezarriko dira, yarne bombinga, Cut the crap» kolektiboak berritu jolas gunea eta Bekipamendu iraunkorrak dene eskura ezarriko dira: zango baloi zelaia, petanka, ping ponga eta babyfoota, etab. Ekainaren 29an, ate idekiak antolatu dira, herritar eta elkarte guzikiak eremua bereganatu dezaten.

Retrouvez l'article en français :



Autres aménagements de voirie / Bide antolaketa berriak

- Au mois de mai, un cheminement piétons/cycles sécurisé et éclairé a été créé, pour accéder au Domaine de Bixikenea.
- En juin, des travaux ont débuté sur la route de Socoa afin de sécuriser le cheminement pour les piétons. Entre le carrefour de Larrouleta et l'accueil de loisirs, le revêtement a été repris et l'éclairage public a été mis en place en zone résidentielle.
- Sur le chemin des Crêtes, des travaux d'entretien tricouche seront engagés sur la voirie.

- Maiatzan, Bixikenean eremura joateko argitua den bidexka seguru bat sortu da oinezkoentzako/bizikletentzako.
- Ekainean, Zokoako bidean obrak hasi dira oinezkoentzako bidea segurtatzeko. Larrouletako bidegurutzearen eta aisialdi gunearen artean, estaldura berriz egin eta argi publikoak ezarri dira bizitegi eremuan.
- Hegietako bidean, bideen mantentzeko hiru estaldurako obrak abiatuko dira.

Mise en sens unique de la rue de Socoa Zokoako kalea norabide bakarrean

La ville d'Urrugne, ayant conscience des problématiques de circulation sur le quartier de Socoa suite à la mise en sens unique de l'avenue Eugène Corre à Ciboure, a mené, par le biais d'un bureau d'études spécialisé, une étude de circulation sur l'intégralité du quartier (Urrugne et Ciboure) en fin d'année 2024.

Des riverains ainsi que le conseil de quartier ont également sollicité la commune pour réduire le trafic et sécuriser cet axe recevant jusqu'à 6000 véhicules par jour en période estivale (trafic équivalent à une route de type départementale).

L'étude de circulation a confirmé que la mise à sens unique de la rue de Socoa, entre le croisement avec la rue Kattalin Aguirre et le rond-point du Lidl, permettrait de diminuer drastiquement le trafic sur le quartier de Socoa.

L'étude et le projet ont été présentés puis validés, en concertation avec le conseil de quartier de Socoa, les communes d'Urrugne et Ciboure ainsi que l'exploitant du réseau de transport en commun TxikTxak.

Ces travaux permettent notamment de :

- diminuer le trafic sur la rue de Socoa
- assurer la continuité du trottoir devant l'EHPAD Putillenea
- créer une piste cyclable bidirectionnelle
- renouveler le tapis d'enrobé détérioré

Zokoan, Ziburuko Eugène Corre etorbidea norabide bakarrean ezartzeak zirkulazio arazoak sortu ditu. Bestalde, herritar batzuek eta auzotako batzordeek herriari zirkulazioa murrizteko eta udan, egunero, 6.000 ibilgailu hartzen dituen ardatz horren segurtatzeko eskaera luzatu diote. Hortaz, 2024ean bulego berezitu batek zirkulazioaren gainean egin ikerketa eta proiektua Zokoako auzoko batzordearekin, Urruña eta Ziburuko herriekin eta TxikTxak garraio sare publikoaren arduradunekin trukatu ondoren, Zokoako Kattalin Agirre karrikako bidegurutzearen eta Lidleko biribilgunearen artean, norabide bakarra ezarri, zirkulazioa nabarmen murriztuko litzatekeela agertu da.



- Obrak ekain erdialdera hasi dira ondoko helburuarekin:
- Zokoako karrikako zirkulazioaren murriztea
 - Putillenea adinekoen etxearen aitzineko espaloien jarraipena bermatzea
 - Bi norabideko bizikleta bide baten sortzea
 - hondatu bideen berritzea

Pour toute demande relative au transport en commun Txik Txak, (lignes et arrêts de bus) merci de contacter directement le numéro ci-dessous.

Txik Txak garraio publikoari buruzko galdera ororentzat, (autobus lineak eta geltokiak)

05 47 75 76 64

Bâtiment et Energie / Eraikinak eta Energia



type d'équipement pour leur habitation, la ville a organisé une réunion publique au mois d'avril, en partenariat avec IENER et des installateurs de panneaux photovoltaïques d'Urrugne.

Par ailleurs, des travaux ont été entrepris à l'extérieur de la salle Lissaritz Airoski, afin de créer un abri pour les véhicules du portage de repas.

Vous pouvez vous aussi regarder votre orientation et la faisabilité sur le site communauté pays basque cadastre solaire.

Trantsizio ekologikoaren alde hartu engaiamenduaren baitan, herriko etxeak panel fotovoltaikoak ezarri ditu herriko eraikin batzuen teilatuetan: Zokoako kiroldegian, Oletako lokalan, eta ondoko urrats batean, Lissaritzeko Airoski gelan, Herriko Zentro Teknikoetan, Bixikeneako bi eraikinetan... Bestalde herritarrei begira, herriak bilkura publiko bat antolatu du apirilean, IENER eta Urruñaako panel fotovoltaikoen instalatzaileekin partaidetzan. Bestalde, Lissaritzeko Airoski gelaren kanpoan obrak abiatu dira, apairu eramangarrien garraiorako ibilgailuei zuzendu aterpe bat sortzeko.

Panel fotovoltaikoak ezartzeko norabidea eta egingarritasuna ere kontsulta dezakezu Euskal Elkargoko Eguzki Kadastroan.

Dans le cadre de son engagement dans la transition écologique, la municipalité a entrepris la pose de panneaux photovoltaïques sur les toitures de plusieurs bâtiments communaux. Après le complexe sportif de Socoa et le local d'Olhette, les services communaux équiperont prochainement la salle Lissaritz Airoski, le Centre Technique Municipal, ainsi que deux bâtiments de Bixikenea. Les productions seront destinées à l'autoconsommation.

Afin d'accompagner les riverains dans l'installation de ce

Les aménagements 2025 / 2025eko antolaketak



Le rond-point situé rue de Socoa, à proximité de l'accueil de loisirs, a été réaménagé par l'équipe espace verts.

Les services municipaux ont également effectué des travaux de réaménagement dans l'aire de jeux de Socoa : mise en conformité pour l'accessibilité aux personnes à mobilité réduite (PMR) et intégration d'une balançoire nid d'oiseaux (accessible aux PMR). Tous les enfants peuvent désormais profiter de l'aire de jeux.

L'entrée de Bourg Nord (par la Rue Bernard de Coral) a bénéficié d'un aménagement de voirie : réhabilitation du réseau pluvial, renouvellement du tapis d'enrobé et prolongation de la voie verte. La circulation des piétons et des cycles est ainsi sécurisée. Par ailleurs, l'arrêt de bus a été déplacé sur la RD810.

Un livre pour mettre en lumière les révoltes des femmes Emazteen oldartzeak agerian uzteko liburua

En partenariat avec le cinéma Itsas Mendi et Idoia Rodriguez Mondragon, la commission égalité Femmes-Hommes d'Urrugne a organisé des ateliers d'écriture réservés aux femmes, en basque et en français, à destination des adultes et les adolescentes âgées de 12 à 16 ans, sur le thème « Les révoltes des Femmes ». Les écrits produits ont permis la publication d'un recueil éponyme, présenté le 8 juin dernier au cinéma Itsas-Mendi à travers une lecture des textes.

Ce sont 18 femmes, adultes et adolescentes, qui ont participé aux quatre ateliers organisés entre novembre et février. Ce livre n'est pas un livre comme les autres, il met en lumière la véritable révolte féminine sous toutes ses formes. Les révoltes de toutes les

femmes, les révoltes silencieuses, organisées, solitaires, celles qu'elles ont souhaité partager...

Enseignante et titulaire de deux CAPES en Basque et en Lettres Modernes, d'un doctorat en science de l'éducation et basque, d'un DU santé sexuelle à l'université de la Sorbonne, Idoia Rodriguez Mondragon est consultante en ingénierie pédagogique. Elle a pour ambition de transformer l'éducation pour qu'elle soit véritablement inclusive et adaptée aux besoins de chaque élève. Écrivaine, elle a obtenu deux bourses littéraires en 2023 : EKE Elkar et le concours des fêtes de Bayonne pour la partie bascophone et vient de publier un livre « Euritan » destiné aux adolescents.

Itsas Mendi zinemarekin eta Idoia Rodriguez Mondragonekin partaidetzan, Emazteen eta Gizonen arteko berdintasunaren aldeko batzordeak «Emazteen oldartzeak» gaiari buruzko idazketa tailerrak antolatu ditu azarotik otsailera, frantsesez eta euskaraz, heldu eta 12-15 urteko nerabeentzat. Idatziak bildu eta « Emazteen oldartzeak » deitu bilduma aurkeztu da, iragan den ekainaren 8an Itsas-Mendi zineman, irakurketa ekitaldi baten bidez.

Orotara adin eta jatorri guztietako 18 emaztek eta nerabek parte hartu dute lau idazketa tailerren bitartez. Hortaz, liburu hau ez da besteak bezalakoa, forma guztietako oldartzeak agerian uzten ditu. Ez oldartze bakar bat, baikik eta oldartze anitza : emazteenak, emazte guzientzat, isilak, antolatutak, bakartiak... emazteen ahotsak entzunarazteko, partekatze, hedatzeko.



Idoia Rodriguez Mondragon, euskara eta Lettres Modernes sailtako CAPESeko irakaslea da. Bestalde, Euskara eta hezkuntza zientziako doktoregoa eta Sorbonnan Osasun sexualari buruzko DUa lortu ditu. Gaur egun, ingeniari pedagogikoan aholkularia gisa, aholkularitza zerbitzuaren bidez nerabeen beharretara egokituak diren tresnak ezarri nahi ditu eskura, ongizate sozialerako gako gisa. Bere helburua hezkuntza inklusiboa izatea eta ikasle bakoitzaren beharrei egokitutako sistema bat sortzea da. Idazle gisa, bi literatur beka eskuratu ditu 2023an: EKE Elkar beka eta Baionako besten lehiaketaren baitan, euskarazko testuei dagokion beka eta nerabeei zuzendu « Euritan » liburua plazaratu du berriki.



ANIMARE 64 L'animation au cœur des projets

Nous sommes une petite association qui a grandi entre Hendaye et Urrugne. Nous existons depuis 5 ans maintenant, d'ailleurs nous fêtons notre anniversaire en septembre et vous êtes les bienvenus !

Nous avons créé cette association pendant la période covid, d'un projet qui nous tenait à cœur, une grande histoire a débuté.

Fondatrices issues du milieu populaire, avec le sens de l'engagement et l'envie de partager, nous nous sommes lancé un défi, et nous avons pu voir la naissance de multiples projets.

Notre objectif majeur était de créer un espace de vie social ambulante à bord d'un minibus, afin d'amener de l'animation au sein des quartiers les plus éloignés. Mais notre ambition était trop grande pour une si petite association sans moyens, alors on a tourné les projecteurs sur de l'animation de quartier, ce qu'on a toujours su faire, sans carrosse, mais avec notre savoir-faire.

Nous avons mis en place des événements liés à l'animation. Nous avons participé aux événements créés par les communes. Nous avons proposé des partenariats avec des identités publiques et privées.

Et aujourd'hui nous en sommes là, à participer à de grands projets communaux, à proposer nos services dès qu'il y a un besoin en animation dans n'importe quel secteur, à mener des ateliers divers intergénérationnels toute l'année dans une salle grâce à notre partenariat avec Urrugne. On continue bien sur nos partenariats avec des collèges et lycées. Et nous continuons d'amener de la vie au cœur des quartier, d'une manière plus simple, avec moins de moyens économiques et matériels, mais avec beaucoup de moyens humains. Car les bénévoles qui sont à nos côtés, rendent cela possible.



Toujours en vue de grandir et accroître notre activité, nous voudrions atteindre nos objectifs à long terme. Donc si vous voulez devenir bénévole, les portes sont ouvertes. Domaine de l'animation, de la culture, de l'associatif, toute compétence est importante, n'hésitez pas. Nous accompagnons aussi les jeunes qui veulent s'engager dans la voie de l'animation, alors si ce métier t'intéresse mais tu ne sais pas comment faire, écris-nous !

Merci à la ville d'Urrugne de nous avoir donné la possibilité de continuer nos projets.

Texte rédigé par Daiana Martinez, présidente d'Animare 64

Contact : animare64@gmail.com

Forum des associations 2025 2025eko Elkarten Foroa



Le Forum des associations d'Urrugne se déroulera samedi 13 septembre 2025, de 14h00 à 18h00.

A cette occasion, les visiteurs pourront découvrir la diversité des activités proposées par les associations d'Urrugne et des villes limitrophes. Elles exposeront leur projet associatif et mettront en évidence l'implication de leurs bénévoles.

Celles qui le souhaitent proposeront une démonstration ou une initiation.

Urruñako Elkarten Foroa, 2025eko irailaren 13an, larunbatarekin, iraganen da, 14:00etatik 18:00etara.

Oraingo honetan, Urruñako eta inguruko herrietako elkarteek eskaintzen dituzten jardueren aniztasuna ezagutzeko parada ukanen dute bisitariak. Bertan, elkarten proiektua aurkeztuko dute eta boluntarioen inplikazioa agerian ezarriko dute. Elkarte batzuek erakustaldi bat edo inisiazio bat proposatuko dute.

**Vous êtes une association et vous souhaitez participer au forum ?
Vous pouvez contacter le service organisateur de la ville / Elkarte bat zira eta foroan parte hartu nahi duzu? Herriko zerbitzu antolatzailearekin sar zaitezke harremanetan:
serviceassociations@urrugne.eus**

Un été à Urrugne / Uda bat Urruñan

25 juillet
Uztailaren 25a
LES CASTILLON
Pop Rock

29 juillet
Uztailaren 29a
PEANUTS
Pop Rock

1^{er} août
Agorrilaren 1a
BADIAN BELE
Groupe cover
de Sorotan Bele-ren
cover taldea

5 août
Abuztuaren 5a
OTXALDE
Chœur d'hommes
Abesbatza

8 août
Agorrilaren 8a
BEKATU
Pop Rock Folk
Musique basque

12 août
Abuztuaren 12a
**TXALAPARTA ETA
AIROSKI**
Danses basques
Euskal dantzak

15 août
Agorrilaren 15a
THE TEASERS
Pop Rock des années
60 aux années 90
60- 90k amarkaoletako
pop rock musika

19 août
Abuztuaren 19a
PRIMADERAN
Chœur d'hommes
Musika tradizionala

22 août
Agorrilaren 22a
DEARTHAIR
Musique celtique
Musika zeltika

26 août
Abuztuaren 26a
POPO & THE PAPA'S
Musique Folk
Folk Musika

29 août
Agorrilaren 29a
**DANIEL
ETA JEAN-MARC**
Pop Rock

EXPOSITIONS ERAKUSKETAK

Exposition rétrospective de Jacques Pavlovsky-ren atzera begirako erakusketa
Du 21 juil. au 18 sept / Uztailaren 21etik irailaren 18ra
Salle Posta gela

L'exposition, déjà présentée en 2018 à la salle Posta sous un autre format, mélangera clichés emblématiques et objets personnels du photographe.

Urruñako herriak atzera begirako garrantzitsua eskaintzen dio Jacques Pavlovskyri, XX. mendeko argazki kazetariari.

Expositions "Skate et contre-culture"
"Skatea eta kontrakultura" erakusketak

Jusqu'au 29 août
Agorrilaren 29a arte
Bixikenea

L'exposition photos met en lumière le travail de deux photographes.

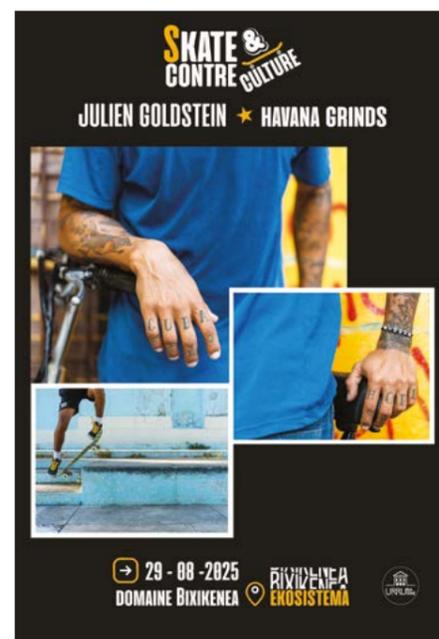
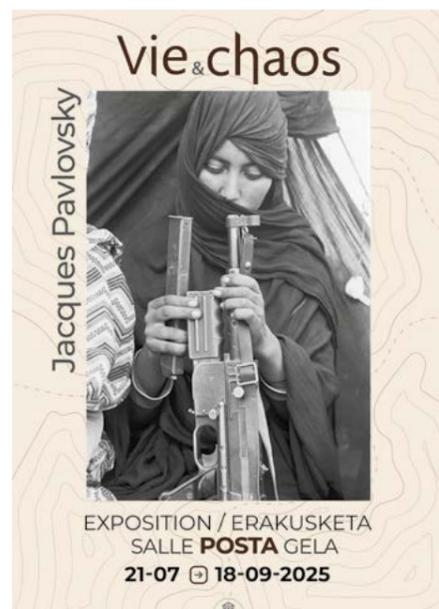
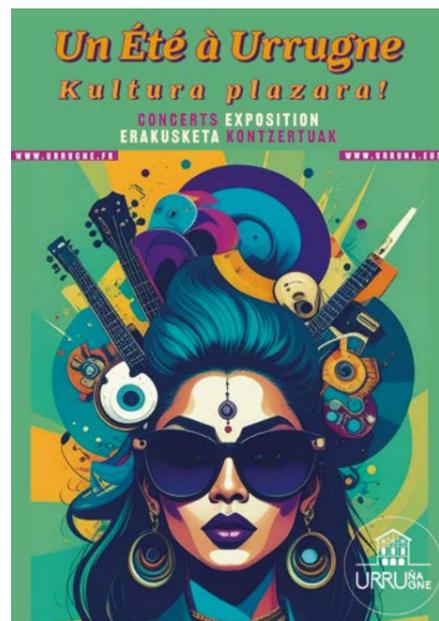
• **On asphalt we grow** du photoreporter Robin Tutenges, est a été installée en extérieur : portrait sur les jeunes ukrainiens qui se réapproprient l'espace urbain en temps de guerre.

• **Havana Grinds** de Julien Goldstein, a été mise en place à l'intérieur du gaztetxe : les clichés portent sur la jeunesse cubaine.

Erakusketak bi argazkilarien obra argitan ezartzen du.

• Robin Tutenges fotoargazkilaria **On asphalt we grow** erakusketa, kanpoan: hiri espazioa bereganatzen duen ukrainiako gazterien potreta eskaintzen du.

• Julien Goldsteinen **Havana Grinds** gaztetxean, Kubako gazteria du aipagai.



L'OPPOSITION / OPOSIZIOA



Chères, Chers Urruñars
Urruñar Agurgarriak,

À 8 mois des prochaines élections municipales, vous avez dû le voir comme nous : une frénésie de projets s'empare d'Urrugne. Cette fuite en avant nous inquiète avec notamment des projets qui sortent du chapeau. A ce titre, que penser :

- des projets de voirie de la rue et de la route de Socoa engagés sans concertation avec les utilisateurs quotidiens de ces axes : riverains, services de transport scolaire et services de ramassage des ordures. Rien que ça !!
- de l'OAP Entrée du bourg qui, après un projet de ZAC mort-né continue tout de même à marche forcée sans aucune information et association des habitants du quartier ?!

Des élus à VOTRE écoute
...proches de VOUS

- de l'OAP Iturluxea sur les hauteurs de l'ancien restaurant Aguerria passant le projet de 49 à 87 logements ?
- du projet de densification sans précédent du quartier Presaburu sur le parking du centre commercial Osasuna ?!

Nous allons, nous, élus d'Urrugne Autrement, rester vigilants et serons à vos côtés pour que ces projets immobiliers ne sortent pas en l'état. Il est urgent d'attendre mars 2026 avant d'engager de tels projets destructurants. Il en va de l'avenir de notre commune, de son équilibre.

■ Contactez nous sur : urrugneautrement@gmail.com ■

Retrouvez nos positions, nos interventions en détail sur www.urrugneautrement.org
urrugneautrement@gmail.com zu entzuteko eta zure galderei erantzuteko prest gaude

Chers tous,
Malgré les défis planétaires qui s'aggravent, les enjeux locaux des prochaines municipales semblent prendre de l'importance. Mon premier mandat comme conseiller -d'opposition- à Urrugne m'a enseigné une chose : après l'élection, la liste élue, même par une majorité relative, avec 75% des sièges au Conseil ne trouve sur sa route pratiquement aucun contre-pouvoir.
La dernière année du mandat actuel prend des allures de fuite en avant : moins de concertation, et plus de décisions et d'investissements sans retour, des choix « politiques » (ou idéologiques), seulement légitimés par des engagements de campagne obsolètes et non chiffrés. Les rares réunions et enquêtes publiques ne jouent pas non plus leur rôle faute de participation.
J'appelle donc chacun(e) à la plus grande vigilance pour faire son choix en 2026, et pour les plus responsables, à contribuer et s'engager eux-mêmes dès maintenant sur une liste électorale, plutôt qu'à rester observateur passif. L'avenir d'Urrugne, notre avenir, vaut bien ça !



Sébastien ETCHEBARNE
Agnès IZAGUIRRE
Françoise BESNARD

Nous sommes, comme vous, que très peu et très mal informés des projets préparés en sous mains par la majorité. Nous regrettons ce manque de concertation réelle, d'information active également sur des documents pourtant si importants pour l'évolution du foncier sur Urrugne : le PPRI, le SCOT, le futur PLUi, ... et la prévision d'enquêtes publiques en plein été !!

Passez un bon été et de bonnes vacances.

Au plaisir de vous rencontrer.
Laster arte !



Nicolas Fourcade – nfourcade64@gmail.com



Loger la population est un enjeu central pour Urruñazuzientzat. Pourtant, depuis le début du mandat, la municipalité actuelle n'a lancé aucun chantier, ni construit aucun logement. Et soudain, sans concertation avec les élus ou les habitants, un mandat est donné à un bailleur social pour développer un programme immobilier d'au moins 210 logements, et 40 de plus en option. Cette initiative brutale rompt avec les engagements antérieurs : le précédent projet municipal prévoyait 150 logements sur le même site, à l'entrée ouest d'Urrugne. La densité imposée aujourd'hui est bien plus forte, sans débat public ni encadrement. Le projet s'étend sur 3 hectares, soit une densité élevée si nous comparons le projet du quartier de l'Encan à Ciboure (même nombre de logements sur 6 hectares) L'opération Camieta à Urrugne (300 logements sur 5,5 hectares) offrait quant à elle une réelle mixité sociale (locatif, accession sociale, prix maîtrisé, libre, parkings en sous-sol). Ici, aucune vision d'ensemble ni cohérence avec l'environnement ou le patrimoine. Cette opération massive, en entrée de bourg, aurait un impact irréversible sur la qualité de vie des habitants. Et ce n'est que la première phase sur trois.

Par ailleurs, le respect du coefficient de pleine terre contraint les constructeurs à bâtir plus haut. La concentration des volumes entraînera des immeubles en hauteur, dénaturant le paysage. Alors non, nous ne pouvons pas accepter ce passage en force.

Le « tout social » n'est pas une solution. Nous sommes favorables à des projets immobiliers à taille humaine, intégrant une véritable mixité sociale, respectueux de notre identité architecturale et destinés en priorité à notre population.

Bixikenea : kultur aukera handi bat Urruñazuzientzat - une opportunité culturelle majeure pour Urrugne
En 2021, la commune d'Urrugne a saisi une opportunité unique en acquérant pour 1,3 M€ le domaine de Bixikenea, ancienne colonie de vacances de 15 hectares. Le projet démarre avec le lancement d'un Appel à Manifestation d'Intérêt (AMI) destiné à accueillir des structures culturelles et offrir dès 2026 des espaces mutualisés de travail, et de répétition dans une dynamique de tiers-lieu culturel. Notre groupe pense qu'il s'agit là seulement d'une première étape; il faut envisager une ambition bien plus large : faire de Bixikenea une Cité Culturelle Basque de Création et de Transmission. Ce scénario, prévoit un laboratoire de création contemporaine, un centre de médiation culturelle bilingue ainsi qu'un campus transfrontalier de formation dédié aux métiers culturels. Ce projet structurant pour Urrugne incarne un potentiel rare de rayonnement territorial. Il est regrettable que les groupes d'opposition municipaux — hormis le groupe Ekarpenna, — aient manifesté si peu d'intérêt pour un véritable projet de territoire.

Un tel projet comporte des risques financiers et de gouvernance qu'il convient d'anticiper : la maîtrise des coûts de réhabilitation et de fonctionnement, tout comme la mise en place d'un pilotage collectif équilibré, seront déterminants.

Jean Tellechea – www.ekarpenna64122.com



Bienvenue / Ongi etorriak!

Andoni IBARBURU est né le 21 décembre 2024

Sacha, Andoni MARTIN est né le 26 décembre 2024

Daria, Hodei, Catherine FLETCHER SIGUE est née le 28 décembre 2024

Victor, Jean, Gaston BALIN est né le 08 janvier 2025

Elaia, Emilie ESOAIN est née le 12 janvier 2025

Kai, Jules MOREL-TIVAN SITHIVORAVONG est né le 14 janvier 2025

Ibai ZOZAYA est né le 17 janvier 2025

Eléonore, Agnès GAUDON LEAS est née le 27 janvier 2025

Nicole, Alai MCKAY est née le 02 février 2025

Aroa URIA OLANO est née le 07 février 2025

Maya, Ruby HOUILLEZ est née le 08 février 2025

Lou, Hannah SABATHE est née le 11 février 2025

Valentin PERE GEORGET est né le 16 février 2025

Billie, Dany, Françoise, Laurence CLEMENT est née le 16 février 2025

Oscar, Michel GAUTREAU est né le 18 février 2025

Joséphine, Irène GAUTREAU est née le 18 février 2025

Freya HORINE est née le 19 février 2025

Ima, Ilargi SORONDO NEMERY est née le 22 janvier 2025

Elia, Françoise, Chantal COURAGEUX est née le 23 février 2025

Soan, Naivo RASOLONJATOVO est né le 27 février 2025

Ana Mari GONZALES VALENTIN est née le 12 mars 2025

Issa FOUQUIER est né le 16 mars 2025

Paco ARMENDARIZ est né le 20 mars 2025

Hiba FADIL est née le 21 mars 2025

Matteo MENESES est né le 23 mars 2025

Mia CORTES MARTINEZ est née le 27 mars 2025

Nora PASSICOT est née le 04 avril 2025

Charlotte, Marie SEGAS est née le 09 avril 2025

Lili POURTAU IRIDOY est née le 18 avril 2025

Haize, Frantxa YRIARTE est née le 18 avril 2025

Eva CARRILLO DEREVYANKO est née le 19 avril 2025

Romane, Enéa BEDECARRAX est née le 22 avril 2025

Juliette, Ainara CAZENAVE est née le 19 mai 2025

Félicitations / Zorionak!

Fabien, Yves, Joseph L'HARIDON et Julie TELLECHEA se sont mariés le 17 mai 2025

Clément, Cédric AZEMAT et Delphine SILVANO SA se sont mariés le 10 mai 2025

Avec nos condoléances / Ez adiorik

Peyo Jean Christian SOULTZENER (époux LABRUQUERE) nous a quittés le 03 janvier 2025

Maria de Begonia BARCINA VALLANO nous a quittés le 04 janvier 2025

Christian, Louis, Pierre SIMON (époux DECREME) nous a quittés le 24 janvier 2025

Philippe, Désiré Louis HENNEBIQUE (veuf HOURCADE) nous a quittés le 24 janvier 2025

Jean-Claude BOZZI (époux BEAUDET) nous a quittés le 27 janvier 2025

Monique, Thérèse URBAN (épouse FRANZONI) nous a quittés le 03 février 2025

Robert CAZENAVE (partenaire MENDIZABAL) nous a quittés le 11 février 2025

Maria Del Rosario OLHAGARAY (épouse GURRUCHAGA) nous a quittés le 14 février 2025

Marie-Jeanne DUFAU (épouse LARRETICHE) nous a quittés le 14 février 2025

Marthe AROCENA (épouse LARZABAL) nous a quittés le 15 février 2025

Michel MENDIBURU nous a quittés le 28 février 2025

Ambroise IRIVARREN (époux ZUGARRAMURDI) nous a quittés le 13 mars 2025

Marie-Thérèse LECUONA (épouse SALVIN) nous a quittés le 16 mars 2025

André Maurice COUTEILLE (époux PEZZARINI) nous a quittés le 18 mars 2025

Agueda AIZPURUA (épouse LANUSSE) nous a quittés le 19 mars 2025

Jean-Louis VIDAL nous a quittés le 20 mars 2025

Jean Marc Bernard ORGOGOZO (époux AZARETE) nous a quittés le 21 mars 2025

Jean IRIBARREN (époux MAILLOCHAUD) nous a quittés le 26 mars 2025

Sylvie, Jeanne, Andréa GRENU nous a quittés le 22 avril 2025

Gabrielle LARRE (épouse AMESTOY) nous a quittés le 04 mai 2025

Paul CLAUDIO (époux USABIAGA) nous a quittés le 08 mai 2025

Germaine TEILLERIA (épouse ANDRE) nous a quittés le 19 mai 2025

Maria-Pilar GONZALES Y NAPAL nous a quittés le 24 mai 2025

Mairie d'Urrugne Herriko Etxea

Ouvert du lundi au vendredi
Astelehenetik ostiralera
8:30-12:30 & 13:30-17:30

Standard / Telefonogunea
05 59 47 44 44

Etat civil / Egoera zibila
05 59 47 44 45

Urbanisme / Hirigintza
05 59 47 44 46

Services techniques / Zerbitzu teknikoak
05 59 47 44 52

CCAS / GEUZ
05 59 47 95 08

Guichet unique / Leihatila bakarra
05 59 85 99 25

Associations / Elkartek
05 59 47 95 09

Service sports – Espace jeunes
Kirol zerbitzua – Gazte gunea
05 59 85 94 26

Complexe sportif – Accueil de loisirs
Zokoako kiroldegia – Aisialdi zentroa
05 59 54 62 23

POLICE NATIONALE
POLIZIA NAZIONALA - 17

POLICE MUNICIPALE
HERRIKO POLIZIA
05 59 47 44 49

Bureau d'Accueil Touristique Turismo bulegoa

Lundi au samedi / astelehenetik larunbatera
9:00 - 12:30 & 14:00 - 18:00

Dimanche / Igandea
10:00 - 13:00

05 59 54 60 80

Numéros utiles Zenbaki baliosak

Communauté d'Agglomération
Pays Basque (CAPB) / Euskal Elkargoa

Collecte des déchets et encombrants
Hondakin eta puska trabagarriak bilketa

· Accueil CAPB / Euskal Elkargoko harrera
05 59 48 30 85

· Ordures ménagères et tri sélectif /
Hondakinen bilketa et bereizketa
05 59 57 00 00

AGUR

Service Public de l'eau potable
Ur edangarriaren zerbitzu publikoa
09 69 39 40 00

SUEZ

Assainissement eaux usées
Ur zikinak eta saneamendua
09 77 40 84 08

ENEDIS

Electricité / Elektrizitatea
09 72 67 50 64

ORANGE

Réseau téléphone / Telefono sarea
dommages-reseaux.orange.fr
ou/edo
signal-reseaux.orange.fr

GRDF

Gaz / Gas
08 00 47 33 33

Mairie d'Urrugne Herriko Etxea

Voirie, espaces verts, luminaires,
propreté, mobilier urbain, ...

Bideak, berdeguneak, argi publikoak,
garbitasuna, herriko ontasunak, ...

05 59 47 44 52

www.urrugne.fr/signaler-un-probleme

www.urrugne.fr

